



# IDENTIFICACIÓN TAXONÓMICA DE LAS PLANTAS DE LA “MATERIA MÉDICA MISIONERA” DE PEDRO DE MONTENEGRO (SJ)

## PEDRO MONTENEGRO 'S (SJ) “MATERIA MÉDICA MISIONERA” PLANTS TAXONOMIC IDENTIFICATION

Pablo C. Stampella<sup>1,3\*</sup>  y Héctor A. Keller<sup>2,3</sup> 

1. Laboratorio de Etnobotánica y Botánica Aplicada (LEBA, FCNyM, UNLP). Calle 64 N° 3, La Plata, Bs. As., Argentina.
2. Instituto de Botánica del Nordeste (IBONE). Sargento Cabral 2131, Corrientes, Argentina.
3. Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET).

\*pstampella@yahoo.com

### Citar este artículo

STAMPELLA, P. C. & H. A. KELLER. 2021. Identificación taxonómica de las plantas de la “Materia Médica Misionera” de Pedro de Montenegro (SJ). *Bol. Soc. Argent. Bot.* 56: 55-91.

 DOI: <https://doi.org/10.31055/1851.2372.v56.n1.32058>

Recibido: 2 Feb 2021  
Aceptado: 17 Feb 2021  
Publicado en línea: 9 Mar 2021  
Publicado impreso: 31 Mar 2021  
Editora: Norma Hilgert 

ISSN versión impresa 0373-580X  
ISSN versión on-line 1851-2372

### SUMMARY

**Background and aims:** Jesuit documentary sources constitute an important body of information in colonial studies. Among them, the “Materia Médica Misionera” of Montenegro constitutes one of the earliest Jesuit works related to medicinal plants. However, there are few scientific works that relate the information contained in this work with the plant species mentioned there. The objective of the present work is to identify the ethnospecies of the “Materia Médica Misionera” discussing the identifications with the existing bibliography and relating it to other Jesuit works.

**M&M:** The plants were identified using various scientific publications (flora catalogs, ethnobotanical works, and systematics, among others) as well as field observations.

**Results:** Were surveyed: 204 ethnotaxa (111 ethnospecies, most of them with ethnovarieties) corresponding to 176 botanical taxa (123 at specific level, 36 at generic level, 27 at family level, 4 doubtful and 14 indeterminate) included in 48 botanical families; being the Asteraceae, Fabaceae, Myrtaceae and Lamiaceae, the most represented.

**Conclusions:** Undoubtedly, this work constitutes a document of great deal of importance for various Ibero-American scientific disciplines, in which the identification of plants is an indispensable instance.

### KEY WORDS

Historical ethnobotany, ethnotaxa, jesuits, South America.

### RESUMEN

**Introducción y objetivos:** Las fuentes documentales jesuíticas constituyen un corpus de información importante en los estudios coloniales. Entre ellas, la “Materia Médica Misionera” de Montenegro constituye una de las obras jesuíticas más tempranas relacionadas a las plantas medicinales. Sin embargo, hay pocos trabajos científicos que relacionen la información alojada en esta obra con las especies vegetales allí mencionadas. El objetivo del presente es identificar las etnoespecies de la “Materia Médica Misionera”, discutiendo las identificaciones con la bibliografía existente y relacionando con otras obras jesuíticas.

**M&M:** Las plantas fueron identificadas empleando diversas publicaciones científicas (catálogos de flora, trabajos de etnobotánica, sistemática, entre otros), como también observaciones de campo.

**Resultados:** Se relevaron 204 etnotaxa (111 etnoespecies, la mayoría de ellas con etnovarietades), que se corresponden con 176 taxa botánicos (123 a nivel específico, 36 a nivel genérico, 27 a nivel familia, 4 dudosos y 14 indeterminados) incluidos en 48 familias botánicas, siendo las Asteraceae, Fabaceae, Myrtaceae y Lamiaceae, las más representadas.

**Conclusiones:** Indudablemente, esta obra constituye un documento de gran importancia para diversas disciplinas científicas iberoamericanas, por lo cual la identificación de las plantas resulta una instancia indispensable.

### PALABRAS CLAVE

Etnobotánica histórica, etnotaxa, jesuitas, Sudamérica.

## INTRODUCCIÓN

Las fuentes históricas jesuíticas han sido ampliamente utilizadas como *corpus* de información en trabajos botánicos, zoológicos, históricos, etnográficos, etnohistóricos y más recientemente etnobotánicos (Furlong, 1948; Métraux, 1948; Castex, 1968; Susnik, 1979-1980; Rosso, 2013; Stampella *et al.*, 2013, 2019). Sin duda alguna, constituyen fuentes documentales ricas en información, muchas veces detallada, de diversos aspectos referidos a las etnias locales, plantas y rutas de introducción de las mismas, prácticas de manejo, relación con el entorno, estrategias de desarrollo rural, entre otras (Carbonell, 1992; Stampella *et al.*, 2013, 2019; Keller *et al.*, 2018).

Existen diversos trabajos etnobotánicos actuales e históricos que abordan diferentes fuentes documentales jesuíticas para diversos fines. Algunos de ellos incluyen la construcción del paisaje en sentido diacrónico (Stampella *et al.*, 2013, 2018; Hilgert *et al.*, 2014), las transformaciones de la relación entre los grupos nativos del Gran Chaco y las plantas a lo largo del tiempo (Arenas, 1997; Rosso, 2013; Rosso & Scarpa, 2017), la identificación de las etnoespecies presentes en las obras (Rosso & Scarpa, 2012), la comparación entre los jardines jesuíticos guaraníes y chaqueños (Roca, 2020), como también la relación, en sentido espacial y temporal, entre las plantas con órganos de almacenamiento subterráneo con las comunidades de Patagonia (Ochoa & Ladio, 2011).

Con respecto a Pedro de Montenegro SJ (*Societas Jesu*, Compañía de Jesús), son variados los trabajos científicos que analizan diversos aspectos de su obra, como la vida del autor y la influencia de la *Materia Médica Misionera* en la farmacología y la medicina (Martínez *et al.*, 1990; Anagnostou, 2005), la difusión, circulación y producción de conocimientos médicos y farmacológicos en los inicios del siglo XVIII (Deckmann Fleck & Poletto, 2012), su posicionamiento teórico en el tratamiento de las enfermedades, los saberes nativos y las resignificaciones en tal contexto (Poletto, 2014), algunas plantas usadas para enfermedades mentales (Ibarra, 2007) y para el tratamiento contra el veneno de ofidios (Ricciardi *et al.*, 1996) o las plantas autóctonas componentes de las drogas encontradas en la botica jesuítica de la ciudad de Santa María de los Buenos Ayres (Perkins, 2007). Es de destacar el trabajo de Obermeier (2018), quien ubica esta obra en un contexto de varios manuscritos tanto de Montenegro como de

otros jesuitas (Villodas, Asperger) dirigidos a públicos variados. Recientemente, Scarpa & Anconatani (2019, 2021), desde la etnobotánica histórica, han comenzado a sistematizar, cuantificar e interpretar las aplicaciones medicinales y de otro tipo que se le asignan a cada una de las plantas mencionadas en esta obra; identificando en el trabajo más reciente aquellas relacionadas a las dolencias reproductivas.

Es de destacar también la existencia de dos manuscritos referidos a la obra de Montenegro. Uno de ellos, depositado en la Biblioteca Nacional de Madrid (ms. de Madrid), fue editado por Martín & Valverde (1995) bajo el nombre de “La farmacia en la América colonial: el arte de preparar medicamentos”, siendo el mismo –en realidad una copia del mismo– empleado por Bonpland para identificar las plantas presentes (Arbelo *et al.*, 2020). El otro, quizá más conocido en América (ms. Bonaerense), se halla en la Biblioteca Nacional de Buenos Aires y fue el editado por Telles y por Quintana en 1888 y 1945, respectivamente, sirviendo asimismo como sustento para las ediciones de Misiones y Córdoba (Montenegro, 1945, 2007, 2009). Ambos manuscritos presentan diferencias explícitas en algunas láminas. Las del ms. de Madrid son más detalladas y completas que las del ms. Bonaerense. En este último faltan láminas y varias de ellas fueron esquematizadas sólo de manera parcial (ver última columna de la Tabla 1).

Las identificaciones de las plantas de obras jesuíticas suponen distintos grados de dificultad, dependiendo de los autores que se trate, de la claridad y extensión de sus descripciones, como también de la presencia o no de ilustraciones que las acompañen. Rosso & Scarpa (2012) identificaron más del 80% de las plantas de la obra de Florián Paucke, la mayoría de ellas a nivel de especie. Sin embargo, para la obra de Pedro de Montenegro, son escasos los intentos de aventurarse en la identificación botánica de las plantas allí mencionadas. Poletto & Welter (2011) seleccionan cinco plantas de la obra, las identifican y discuten sus aplicaciones terapéuticas y la vinculación con las prácticas médicas del siglo XVIII. Algo similar ocurre con los trabajos de Ricciardi *et al.* (1996), Deckmann Fleck & Poletto (2012) y Stampella *et al.* (2013). El primero de ellos intenta identificar las plantas empleadas como contravenenos ofídicos. Deckmann Fleck & Poletto (2012), al indagar acerca de la circulación de conocimientos y prácticas científicas, basadas en concepciones hipocrático-galénicas, identifican algunas plantas que mencionan

en el relato. El último, analizando varias fuentes documentales -entre ellas las jesuíticas- describe la introducción, establecimiento y apropiación de los frutales euroasiáticos.

Desde la etnobotánica histórica, el trabajo de Stampella *et al.* (2018), releva los espacios de manejo de las plantas en el entorno de las misiones jesuíticas, las prácticas de manejo llevadas a cabo en los mismos, y los etnotaxa involucrados, empleando diversas fuentes documentales jesuíticas. En ese mismo trabajo se identificaron taxonómicamente 25 plantas de la Materia Médica Misionera, mediante el empleo de bibliografía de esa zona geográfica y diversos trabajos específicos de familias y géneros botánicos.

Recientemente fue publicado un manuscrito, hallado en la biblioteca de Quito (Ecuador), donde Bonpland identifica las plantas de la obra de Montenegro (Arbelo *et al.*, 2020). En el mismo, se identificaron 21 etnotaxa a nivel especie, 71 a nivel genérico, 23 a nivel familia y 24 no identificados. Sin embargo, queda mucho por aportar en lo que respecta a la identidad de las plantas de la obra mencionada, en especial todo lo relacionado a las Asteraceae, familia botánica que, al parecer, Bonpland desconocía.

El objetivo del presente trabajo es identificar la totalidad de las etnoespecies mencionadas en la “Materia Médica Misionera”, discutir las identificaciones con la bibliografía existente y relacionarlas con otras obras jesuíticas editadas. Con esto se pretende relacionar los valiosos conocimientos etnomédicos jesuítico-guaraníes con las especies de plantas.

## MATERIAL Y MÉTODOS

La identificación de las plantas se realizó mediante el análisis de las imágenes presentadas (láminas), de las anotaciones del manuscrito y de las descripciones de Montenegro (1945, 2007, 2009), empleando múltiples criterios que incluyen la búsqueda bibliográfica en artículos científicos y fuentes históricas de los nombres locales de las plantas involucradas, la comparación con otras identificaciones de trabajos científicos actuales, la comparación con los catálogos de Flora Argentina del Instituto de Botánica Darwinion (<http://www.floraargentina.edu.ar>), el empleo de revisiones sistemáticas de familias y géneros botánicos, como

también la experiencia en trabajo de campo e identificación de plantas de los autores en la zona de influencia de las misiones jesuíticas de guaraníes.

Los nombres científicos fueron actualizados según The Plant List (2013). Para cada etnoespecie se transcriben los nombres y la -o las- láminas relacionadas a las mismas. A continuación, se provee una identificación botánica actual de acuerdo a la metodología explicitada (nombres/s científico/s y familia botánica), aportando información de otros documentos jesuíticos que mencionan tales plantas, tanto como trabajos actuales.

## RESULTADOS Y DISCUSIÓN

La identificación de las plantas -como mencionaron Stampella *et al.* (2019) para el caso de los frutales locales- presentó diferentes niveles de dificultad. Varias de ellas -como el “pino de la india de la américa”, el “ceibo”, los “plátanos” y “guembé”, entre otros- no dejan lugar a dudas acerca de su filiación botánica debido a la claridad de las láminas, su correspondencia con las descripciones de la Materia Médica Misionera y la representatividad de las especies en la zona en estudio. Otras, en cambio, bajo una misma lámina, presentan una diversidad de “especies” (*sensu* Montenegro) que merece una mayor atención al momento de la identificación botánica. Por ejemplo, para el caso de la “algarroba” el manuscrito de Bonpland presenta una lámina identificada como *Mimosa*, mientras que en la descripción de la “algarroba” de Montenegro (1945, 2009) hay 4 tipos que se corresponden con 4 ó 5 especies botánicas (Stampella *et al.*, 2019). Algo similar ocurre con el “arrayán blanco”, las “guayabas” y las “granadillas de la pasión”. Algunos fitónimos aluden a plantas muy conocidas actualmente en la zona, pero que las descripciones de Montenegro y las imágenes pueden sugerir una filiación botánica bien distinta. Es el caso de la “Aris toloquia Rotunda”, tanto masculina como femenina, que Bonpland identifica como *Convolvulus* y *Aristolochia* -respectivamente-, Deckmann Fleck & Poletto (2012) como *Cyclamen*, pero que las láminas y descripciones la acercan más a *Cayaponia* (Cucurbitaceae). Finalmente, otro nivel de dificultad lo representan las plantas que Montenegro describe muy brevemente pero que en la zona en estudio se encuentran diversas especies

**Tabla 1.** Etnoespecies y etnovariedades relevadas y su identificación. Se indican también las láminas correspondientes a la edición mencionada de Montenegro. En el caso de láminas faltantes se remitió al m.s. de Madrid, abordado en Martín & Valverde (1995).

Etnoespecie	Etnovariedades	Identificación	Familia	Lámina
Árbol de la Yerba. Ybíra Caá mirí		<i>Ilex paraguariensis</i> A.St.- Hil. y posiblemente <i>I. affinis</i> Gardner, <i>I. dumosa</i> Reissek e <i>I. theezans</i> Mart.	Aquifoliaceae	I, distinto al de MV: 173
Arbol de es toraque. Anguaỹ ybírapaye	Anguay guazú (=blanco) masculino	<i>Myrocarpus frondosus</i> Allemao	Fabaceae	II, completo en MV: 177
	Anguay guazú (=blanco) femenino	<i>Myrocarpus frondosus</i> Allemao	Fabaceae	II, completo en MV: 177
	Anguay mirí (=negro) masculino	Indet.		
	Anguay mirí (negro) femenino	Indet.		
Arbol de Gumi-elemi. Ibíra-ísí. Isica riba	Gumi-elemi blanco	<i>Protium heptaphyllum</i> (Aubl.) Marchand	Burseraceae	III
	Gumi-elemi negro	Indet.		
Salsafras. Apeterebí, Ahíba		<i>Cordia trichotoma</i> (Vell.) Arráb. ex Steud.	Boraginaceae	IV, en dos láminas separadas en MV: 185, 187
Cañafistola solutiva. Ibopé catupiri chébae		<i>Cassia fistula</i> L. o <i>Senna</i> sp.	Fabaceae	V, completo en MV: 162
Caña fistola silvestre. Ibopé guazú chébaé		<i>Cassia javanica</i> L., <i>C. rubriflora</i> Ducke, <i>C. spruceana</i> Benth y/o <i>C.</i> <i>swartzoides</i> Ducke	Fabaceae	VI
Guayacán	Guayacán o quiebra hacha	Indet.		
	Tarco	Posiblemente <i>Jacaranda</i> o <i>Handroanthus</i>	Bignoniaceae	
	Ibirá ehé	<i>Caesalpinia paraguariensis</i> (Parodi) Burkart	Fabaceae	VII, der.
	Palo santo, ibirá ucaí	<i>Larrea nitida</i> Cav.	Zygophyllaceae	VII, izq.; completo en MV: 157
Arrayán silvestre negro	Guaviyú	<i>Myrcianthes pungens</i> (O.Berg) D.Legrand	Myrtaceae	VIII, completo en MV: 204 pero sin el detalle de la hoja
Arrayán montano negro	Ibauh, guabiyú mirí	Podría tratarse de <i>Plinia</i> <i>rivularis</i> (Cambess.) Rotman, <i>Myrcia oblongata</i> DC. o <i>Eugenia moraviana</i> O.Berg	Myrtaceae	IX, completo en MV: 207
Arrayán blanco montano	Añangapiri mirí	<i>Eugenia uniflora</i> L.	Myrtaceae	X, completo en MV: 212
	Añangapiri guazú	<i>Eugenia pitanga</i> (O.Berg) Nied.	Myrtaceae	
Guayabas campesinas	Arazá y hezae hebae	Puede tratarse de <i>Psidium</i> <i>salutare</i> (Kunth) O.Berg, <i>P. misionum</i> D.Legrand y <i>P. australe</i> Cambess.	Myrtaceae	XI, completo en MV: 223
Guayabas	Arazá guazú	<i>Psidium guajava</i> L. y <i>P.</i> <i>kennedyanum</i> Morong	Myrtaceae	XII, completo en MV: 229

P. C. Stampella y H. A. Keller - Las plantas de la obra de Pedro de Montenegro (SJ)

Etnoespecie	Etnovariedades	Identificación	Familia	Lámina
Algarrobo. Ibope	Algarrobo blanco hembra	<i>Prosopis alba</i> Griseb	Fabaceae	XIII, completo en MV: 242
	Algarrobo blanco macho	<i>P. chilensis</i> (Molina) Stuntz	Fabaceae	
	Algarrobo negro hembra	<i>P. flexuosa</i> DC. o posiblemente <i>P. affinis</i> Spreng	Fabaceae	
	Algarrobo negro macho	<i>P. nigra</i> Hieron.	Fabaceae	
Mburucuyá o Flor de la pasión, granadilla de la Pasión	Mburucuyá amarilla	Posiblemente <i>Passiflora suberosa</i> L.	Passifloraceae	XV
	Mburucuyá amarillo silvestre	<i>P. alata</i> Curtis	Passifloraceae	XVI, abajo
	Mburucuyá encarnada	<i>P. cincinnata</i> Mast.	Passifloraceae	
	Mburucuyá morada	Posiblemente <i>P. amethystina</i> J.C. Mikan, <i>P. edulis</i> Sims. o <i>P. morifolia</i> Mast.	Passifloraceae	XVI, arriba
La piña. Caraguata	Mburucuyá negra	<i>P. morifolia</i> o posiblemente una variedad de <i>P. edulis</i>	Passifloraceae	XIV
	Caraguata mayor	<i>Ananas comosus</i> (L.) Merr. y posiblemente también <i>A. saganaria</i> (Arruda) Schult. & Schult.f.	Bromeliaceae	XVII
Correguela o purga criolla. Yetira bai	Caraguata menor	<i>Bromelia balansae</i> Mez.	Bromeliaceae	
	Yetira bai masculino	<i>Ipomoea</i> , posiblemente <i>I. bonariensis</i> Hook.	Convolvulaceae	XVIII, completo en MV: 360
Mani, alfónsigo. Mandubí	Yetira bai femenino			
	Mandubí macho o mayor	Dos variedades de <i>Arachis hypogaea</i> L. o también posiblemente <i>A. glabrata</i> Benth.	Fabaceae	XIX, completo en MV: 434
Acedera, acetosa. Ibia	Mandubí hembra o menor	Dos variedades de <i>Arachis hypogaea</i> L. o también posiblemente <i>A. glabrata</i> Benth.	Fabaceae	
	Ibia mayor, oxilapato o romaza	<i>Oxalis</i> sp.	Oxalidaceae	
	Ibia hortense	<i>Oxalis</i> sp.	Oxalidaceae	
Nardo o vara de Jesse. Iboti moroti	Ibia guazú	<i>Oxalis linearantha</i> Lourteig	Oxalidaceae	XX
		<i>Polianthes tuberosa</i> L.	Liliaceae	XXI
Albarrana dulce o azucena silvestre, azucena americana. Iboti guazu		<i>Hippeastrum angustifolium</i> Pax y <i>H. vittatum</i> (L' Hér.) Herb.	Amaryllidaceae	XXII
Rosa mosqueta. Iboti moroti		<i>Rosa rubiginosa</i> L. o <i>R. canina</i> L.	Rosaceae	XXIII, completo en MV: 307
Ceibo o Zuinandí		<i>Erythrina crista-galli</i> L.	Fabaceae	XXIV, completo en MV: 253
Árbol del paraíso, Caá pari	Caá pari	<i>Tecoma fulva</i> subsp. <i>garrocha</i> (Hieron.) J.R.I. Wood.	Bignoniaceae	
	Caá pari mirí	<i>T. stans</i> (L.) Juss. ex Kunth	Bignoniaceae	XXV, completo en MV: 257
La Camalea, achicoria grande, caáguay guazú	3 etnovariedades similares a las europeas	Posiblemente <i>Cichorium</i> y <i>Picrosia</i>	Asteraceae	
	Caáguay guazú	<i>Hypochaeris chilensis</i> (Kunth) Hieron.	Asteraceae	XXVII

Etnoespecie	Etnovariedades	Identificación	Familia	Lámina
El llantén, llantén silvestre peludo, caá yuquí	Llantén mayor	<i>Plantago tomentosa</i> Lam.	Plantaginaceae	XXVI
	Llantén menor	<i>P. australis</i> Lam.	Plantaginaceae	
Esquinanto o paja vómica y esquinanto menor o capíí catí	Capíí catí macho	<i>Kyllinga odorata</i> Vahl.	Cyperaceae	XXIX
	Capíí catí hembra	Puede tratarse de un ecótipos de <i>K. odorata</i> , o posiblemente <i>K. brevifolia</i> Rottb.	Cyperaceae	XXVIII
Ninfea, nenúfar, aguapé guazú	2 etnovariedades	<i>Eichhornia crassipes</i> (Mart.) Solms., <i>E. azurea</i> (Sw.) Kunth y <i>Pontederia rotundifolia</i> L.f.	Pontederiaceae	XXX, detallado en MV: 572
De la Quirocilla, aguapé		<i>Gunnera tinctoria</i> (Molina) Mirb.	Gunneraceae	XXXI, completo en MV: 575
Llantén índico, repoti-atá, caá yuquí guazú hapó yetí		<i>Froelichia procera</i> (Seub.) Pedersen	Amaranthaceae	XXXII, completo en MV: 578
Yerva de Santa Lucía, bagueiro	Baguero miri	<i>Commelina diffusa</i> Burm.f.	Commelinaceae	XXXIV
	Baguero guazú	<i>C. erecta</i> L.	Commelinaceae	
De la siempre viva, siempre viva americana, caárurú guazú ipeguá		<i>Begonia cucullata</i> Willd.	Begoniaceae	XXXIII
Palo de culebras, isipó morotí, caápebá, Macaguá isipó		<i>Dolichandra dentata</i> (K. Schum.) L.G. Lohmann	Bignoniaceae	XXXV, completo en MV: 332
Mastuerzo índico, mastuerzo salvaje		<i>Sida viarum</i> A.St.-Hil.	Malvaceae	XXXVI
Jengibre silvestre, carachirá mirí	Carachirá miri	<i>Aristolochia fimbriata</i> Cham.	Aristolochiaceae	XXXVII
	Otras 2 etnovariedades	Posiblemente <i>A. triangularis</i> Cham. y/o <i>Dioscorea</i> sp.	Aristolochiaceae o Dioscoreaceae	
Contrayerva del Peru, higerilla. Taropé	Contrayerba femenina, taropé miri	<i>Dorstenia brasiliensis</i> Lam.	Moraceae	XXXVIII
	Contrayerba masculina, taropé	<i>Dorstenia</i> sp.	Moraceae	XXXIX
Canchalagua o yerba del Uron, capíí irópítá, ifiachiuaná pitá	Canchalagua blanca	<i>Bidens pilosa</i> L. y/o <i>Schkuhria pinnata</i> (Lam.) Kuntze ex Thell.	Asteraceae	XL
	Canchalagua negra	Indet.		
La yerba de Murta, añangapiri caá, caá ifiachiuaná morotí		<i>Porophyllum ruderale</i> (Jacq.) Cass.	Asteraceae	XLI
Yacaré caá		<i>Pluchea sagittalis</i> Less.	Asteraceae	XLII, completo en MV: 473
Calamminta menor, calaminta menor, orégano		<i>Glechon ciliata</i> Benth.	Lamiaceae	XLIII
Solimán de la tierra ó colmillo de vibora, yerba del colmillo de vibora, mboy caá	Mboy caá hembra	<i>Asclepias mellodora</i> (Schltr.) Schltr.	Asclepiadaceae	CXI (dice díctamo), comparar MV: 481

P. C. Stampella y H. A. Keller - Las plantas de la obra de Pedro de Montenegro (SJ)

Etnoespecie	Etnovariedades	Identificación	Familia	Lámina
	Mboy caá macho	<i>A. mellodora</i>	Asclepiadaceae	XLIV
El Coquerí ó duraznillo	Coquerí negro	<i>Aegiphila brachiata</i> Vell.	Lamiaceae	XLV
	Conquerí blanco, hediondilla	<i>Solanum granulosum-leprosum</i> Dunal, <i>S. ramulosum</i> Sendtn. o <i>Nicotiana glauca</i> Graham	Solanaceae	
Arisquias, aristoloquias rotundas, tupaci yetí	Tupaci yetí masculino o menor	<i>Cayaponia bonariensis</i> (Mill.) Mart.Crov.	Cucurbitaceae	XLVI
	Tupaci yetí femenino o mayor	<i>C. bonariensis</i>	Cucurbitaceae	XLVII
Pan de puercos, ciclamino, carachí	Carachí blanco	Indet.		
	Carachí mirí	<i>Dioscorea dodecaneura</i> Vell.	Dioscoreaceae	Ausente, ver MV: 378
	Carachí guazú	Indet.		
Lentisco, aguaribay	Aguaribay mirí, molle de Castilla	<i>Schinus areira</i> L.	Anacardiaceae	
	Aguaribay guazú, chichita	<i>S. molle</i> L.	Anacardiaceae	XLIX
Aguaraíbaí o lentisco negro	Aguaraíbaí macho o mayor	<i>S. weinmannifolius</i> Engl.	Anacardiaceae	
	Aguaraíbaí hembra o menor	<i>S. terebinthifolia</i> Raddi	Anacardiaceae	L, completo en MV: 238
Jalapa	Leche tres, Xalapa, caá cambi	<i>Euphorbia papillosa</i> A.St.-Hil.	Euphorbiaceae	LI, completo en MV: 355
	Caá cambi curí y otras dos etnovariedades	<i>Euphorbia</i> sp.	Euphorbiaceae	
	Dos etnovariedades "menores"	Posiblemente <i>E. hirta</i> L., <i>E. serpens</i> Kunth y <i>E. sciadophilla</i> Bois	Euphorbiaceae	
Yerva santa contra peste, caá curuzú		Posiblemente <i>Eupatorium</i> sp.	Asteraceae	LII
Lepidio ó paico, caáné	Caáné guazú, paico	<i>Dysphania ambrosioides</i> (L.) Mosyakin & Clemants	Chenopodiaceae	LIII
	Caáné mirí, eneldo	<i>D. carinata</i> (R.Br.) Mosyakin & Clemants	Chenopodiaceae	
Verbena verdadera, yerba sagrada palomera	Verbena macho	<i>Verbena litoralis</i> Kunth, <i>V. montevidensis</i> Spreng. y <i>V. bonariensis</i> L.	Verbenaceae	LIV
	Verbena hembra	<i>V. litoralis</i> , <i>V. montevidensis</i> y <i>V. bonariensis</i>	Verbenaceae	
	Otra que crece en los campos	<i>V. rigida</i> Spreng.	Verbenaceae	
	Otra que crece en los pantanos	<i>V. ephedroides</i> Cham.	Verbenaceae	
Carqueja, yaguareté caá	De tallos alados	<i>Baccharis trimera</i> (Less.) DC.	Asteraceae	LV
	Tres etnovariedades más	Posiblemente <i>B. articulata</i> (Lam.) Pers., <i>B. gaudichaudiana</i> DC., <i>B. microcephala</i> (Less.) DC. y <i>Pterocaulon virgatum</i> (L.) DC.	Asteraceae	
Certula mayor ó yerba del Toro, melllecto, toro caá		<i>Poiretia latifolia</i> Vogel	Fabaceae	LVI

Etnoespecie	Etnovarietades	Identificación	Familia	Lámina
Ajenjo pontico, sandia rogúe mirí		<i>Parthenium hysterophorus</i> L.	Asteraceae	LVII, izq. Completo en MV: 508
Artemisa, sandia rogúe guazú	Artemisa ordinaria, vulgar, casera o doméstica	Posiblemente <i>Artemisia verlotiorum</i> Lamotte	Asteraceae	
	Artemisa silvestre	<i>Ambrosia artemisiifolia</i> L.	Asteraceae	LVII, der. Completo en MV: 510
Orozú ó Regalicia, ísipóa-poyú	Dos etnovarietades	<i>Glycyrrhiza astragalina</i> Hook & Arn. o <i>Periandra mediterranea</i> (Vell.) Taub.	Fabaceae	LVIII, completo en MV: 449
Bledos blancos ó pequeños, caárrurú	Caárrurú morotí o hembra	<i>Amaranthus hybridus</i> L.	Amaranthaceae	LIX, detallado en MV: 546
	Caárrurú macho	<i>A. viridis</i> L.	Amaranthaceae	
Agrimonia y eupatorio, Mbuí	Agrimonia, eupatorio de Mesué, agérato, mbuí guazú	<i>Chromolaena odorata</i> (L.) R.M.King & H.Rob.	Asteraceae	LX
	Eupatorio de Avicena, mbuí mirí	<i>Ch. ivifolia</i> (L.) R.M.King & H.Rob.	Asteraceae	LXI
Virga Áurea, mbuí mirí, íbotí jú		<i>Solidago chilensis</i> Meyen.	Asteraceae	LXII, completo en MV: 526
Turna de tierra dulce, aro, tayá, mangará	Verdadero aro de Dioscorides y Mathiolo	<i>Colocasia antiquorum</i> (L.) Schott.	Araceae	Ausente, ver MV: 440
	Aro dulce, mangará mirí	Posiblemente <i>Xanthosoma sagittifolium</i> (L.) Schott., <i>Spathicarpa hastifolia</i> Hook o <i>Caladium bicolor</i> (Aiton) Vent.	Araceae	LXIV
Mamón, pino	Pino guazú o masculino	<i>Carica papaya</i> L.	Caricaceae	LXV
	Pino mirí o femenino	<i>C. papaya</i>	Caricaceae	
Plátano, pacobá	Pacobá	<i>Musa × paradisiaca</i> L.	Musaceae	LXVI
	Plátano de Santa Catalina	<i>M. × paradisiaca</i>	Musaceae	
Achiote, urucú	Urucú verdadero	<i>Bixa orellana</i> L.	Bixaceae	LXVII
	Urucú	Posiblemente <i>B. platycarpa</i> Ruiz & Pav., <i>B. urucurana</i> Willd. o híbridos entre éstas y <i>B. orellana</i>	Bixaceae	
Sangre de drago	Caáberá, ibirá caáberá	<i>Croton urucurana</i> Baill.	Euphorbiaceae	LXVIII
	tipa	Posiblemente <i>Bastardiopsis densiflora</i> (Hook & Arn.) Hassl. o <i>Heliocarpus popayanensis</i> Kunth	Malvaceae	
Guembé, huembeí		<i>Philodendron bipinnatifidum</i> Schott. ex Endl.	Araceae	LXIX
Bejuco o palo de culebras, ipecacuana, isipó payé	Isipó payé morotí o blanco	<i>Carapichea ipecacuanha</i> (Brot.) L.Anderson	Rubiaceae	LXX
	Isipó payé negro	Posiblemente <i>Coccocypselum hasslerianum</i> Chodat	Rubiaceae	
Guabirá	Guabirá "arbóreo" menor	<i>Campomanesia xanthocarpa</i> (Mart.) O.Berg	Myrtaceae	
	Guabirá "arbóreo" mayor	<i>C. guazumifolia</i> (Cambess.) O.Berg	Myrtaceae	

P. C. Stampella y H. A. Keller - Las plantas de la obra de Pedro de Montenegro (SJ)

Etnoespecie	Etnovarietades	Identificación	Familia	Lámina
	Guabirá "arbustivo" menor	<i>C. aurea</i> O.Berg	Myrtaceae	LXXI, completo en MV: 218
	Guabirá "arbustivo" mayor	<i>C. guaviroba</i> (DC.) Kiaersk.	Myrtaceae	
Salvia silvestre índica, caáimbe morotí ihacuá		<i>Salvia nervosa</i> Benth.	Lamiaceae	LXXII, completo en MV: 533
Árbol del incienso – Laurel, Ayuí	Ayuí ñandí	<i>Ocotea acutifolia</i> (Nees) Mez o <i>Nectandra lanceolata</i> Nees & Mart.	Lauraceae	LXXIII, detallado en MV: 195
	Ayuí yné	<i>Nectandra angustifolia</i> (Schrad.) Nees & Mart.	Lauraceae	
Lapacho o tahibo, Palo Santo, tayí	Palo santo oloroso, tayí	<i>Bulnesia sarmientoi</i> Lorentz ex Griseb.	Fabaceae	
	Tahibo	<i>Handroanthus heptaphyllus</i> (Vell.) Mattos y/o <i>H.</i> <i>impetiginosus</i> Mart. ex DC.	Bignoniaceae	LXXIV, completo en MV: 290
Tamarindos, ibáahí	Tamarindos reales	<i>Tamarindus indica</i> L.	Fabaceae	LXXV
	Tamarindos bastardos	<i>T. indica</i>	Fabaceae	LXXVI
Árbol de la Copayba, cupai		<i>Copaifera</i> , posiblemente <i>C.</i> <i>laevis</i> Dwyer, <i>C. langsdorfii</i> Desf. y/o <i>C. trapezifolia</i> Hayne	Fabaceae	LXXVII
Árbol del Anime, yataiba	Yataiba hembra	<i>Hymenaea martiana</i> Hayne	Fabaceae	LXXVIII
	Yataiba macho	<i>H. courbaril</i> L. o <i>H.</i> <i>stignocarpa</i> Hayne	Fabaceae	
Pino americano de bálsamo, curí		<i>Araucaria angustifolia</i> (Bertol.) Kuntze	Araucariaceae	LXXIX
Sándalo colorado, yuquíripeí		<i>Cabralea canjerana</i> (Vell.) Mart.	Meliaceae	LXXX
San Antonio ó Paráparái		<i>Jacaranda micrantha</i> Cham.	Bignoniaceae	LXXXI
Resino árbol, higuera del infierno, amambaí guazú, ambaí guazú, pinó		Posiblemente <i>Jatropha curcas</i> L. o <i>Ricinus communis</i> L.	Euphorbiaceae	LXXXII
Altocigo, ibirá yapacarií		<i>Picrasma crenata</i> Engl. in Engl. & Prantl.	Simaroubaceae	LXXXIII
Guayacán colorado, caárobá, ibirá Ucai uhbae		<i>Cybistax antisiphilitica</i> (Mart.) Mart.	Bignoniaceae	LXXXIV
Papaya o Nuez Índica, mangífera		Posiblemente <i>Mangifera indica</i> L.	Anacardiaceae	LXXXV
Calaminta, tamanduái	Tamanduái guazú	<i>Aloysia gratissima</i> (Gillies & Hook) Tronc.	Verbenaceae	LXXXVI
	Tamanduái mirí	<i>Cunila incana</i> Benth.	Lamiaceae	
Eupatorio americano, taperibá caá		<i>Senna occidentalis</i> (L.) Link.	Fabaceae	LXXXVII
Virreina Silvestre, eyborai	Común	<i>Senecio brasiliensis</i> (Spreng.) Less	Asteraceae	Ausente, ver MV: 286
	Eyborai silvestre	<i>Tagetes minuta</i> L.	Asteraceae	LXXXVIII
	"De la vaquería del mar"	Indet.		
	Virreinas dobles y sencillas	<i>Tagetes erecta</i> L.	Asteraceae	
Raíz de la China, yuápecá, yuápecangá	Yuápecá guazú o blanca	<i>Dioscorea multiflora</i> Mart. ex Griseb.	Dioscoreaceae	XC

Etnoespecie	Etnovariedades	Identificación	Familia	Lámina
	Yuapecá negra	<i>Smilax campestris</i> Griseb.	Smilacaceae	Ausente, ver MV: 303
Aguarandio	Etnovar 1	<i>Piper nigrum</i> L.	Piperaceae	
	Etnovar 2, aguarandio guazú, hiedra índica	<i>P. regnelli</i> (Miq.) C.DC.	Piperaceae	XCV
	Etnovar 3, asaro menor	<i>P. mikianium</i> (Kunth) Steud.	Piperaceae	XCIV
	Aguarandio	<i>P. aduncum</i> L.	Piperaceae	XCIII
	Yaguarandio miri, yaborandi	<i>Pilocarpus pennatifolius</i> Lem.	Rutaceae	XCII
Mechoacán, yetirá	Yetirá mirí o blanco	Posiblemente <i>Stictocardia tiliifolia</i> (Desr.) Hallier f.	Convolvulaceae	XCVI
	Yetirá guazú o negro	<i>Ipomoea bonariensis</i> Hook	Convolvulaceae	
Poleo, tungaí caá, caá iaqûa		<i>Cunila spicata</i> Benth.	Lamiaceae	XCVII
Mercuriales, marba caá, tĩpichá-tá	Mercurial masculino	<i>Sida rhombifolia</i> L.	Malvaceae	XCVIII
	Mercurial femenino	Posiblemente <i>Malvastrum coromandelianum</i> (L.) Garcke	Malvaceae	Ausente, ver MV: 368
Jengibre o Galanga masculino, mangaratiá	Jengibre verdadero	<i>Zingiber officinale</i> Roscoe	Zingiberaceae	
	Galanga, mangaratiá guazú	<i>Alpinia galanga</i> (L.) Willd.	Zingiberaceae	XCIX
	Xengibre americano, mangaratiá mirí	Posiblemente <i>Hedychium coronarium</i> J.König	Zingiberaceae	C
Almaciga verde de Plinio, caáísí	Caáísí blanca	<i>Hyptis australis</i> Epling	Lamiaceae	CI
	Caáísí negra	Posiblemente <i>H. lappacea</i> Benth. o <i>H. balansae</i> Briq.	Lamiaceae	
Almáciga, caáísí, coniza	Almáciga mayor o macho	<i>Hyptis</i> . Posiblemente <i>H. elegans</i> Briq. ex Micheli, <i>H. fasciculata</i> subsp. <i>fastigiata</i> (Benth) Harley y/o <i>H. floribunda</i> Briq.	Lamiaceae	CII
	Almáciga menor o hembra			
Batatilla de Don Antonio, caápari	Caápari miri	<i>Pfaffia</i> , posiblemente <i>P. glomerata</i> (Spreng.) Pedersen	Amaranthaceae	CIII
	Caápari guazú	<i>Alternanthera philoxeroides</i> (Mart.) Griseb.	Amaranthaceae	CIV
Mangará: granadillas de tierra palustres y Criadillas de tierra	Mangará	Posiblemente <i>Xanthosoma sagittifolium</i> u otras	Araceae	LXIV
	Mangaratiá blanco	<i>Chrysolaena cognata</i> (Less.) Dematt.	Asteraceae	CVI
	Mangaratiá negro	<i>Acilepidopsis echitifolia</i> (Mart. ex DC.) H.Rob	Asteraceae	CV, ausente en el ms. de Madrid
Escobiosas, Mbatía	Mbatía uhbaé o negra, masculino	Posiblemente <i>Vernonanthura chamaedrys</i> (Less.) H.Rob	Asteraceae	CVII
	Mbatía uhbaé o negra, femenino	Indet.	Asteraceae	
	Caá mbutiá morotí masculino	Indet.	Asteraceae	CVIII

P. C. Stampella y H. A. Keller - Las plantas de la obra de Pedro de Montenegro (SJ)

Etnoespecie	Etnovariedades	Identificación	Familia	Lámina
	Caá mbutiá morotí femenino	Indet.	Asteraceae	
Yerba de la víbora, macaguá caá	Macaguá caá blanca	Posiblemente <i>Schwenckia americana</i> L.	Solanaceae	CIX
	Macaguá caá negra	Indet.		
Yerba de la víbora de Tarija, mboy caá		<i>Scoparia dulcis</i> L.	Plantaginaceae	CX
Díctamos, caáberá	Díctamo blanco 1	<i>Hyptis mutabilis</i> (Rich.) Briq.	Lamiaceae	CXII
	Díctamo blanco 2	<i>A. mellodora</i>	Asclepiadaceae	CXI (es un solimán)
	Díctamo negro 1	<i>Prunella vulgaris</i> L.	Lamiaceae	CXIII
	Díctamo negro 2	Indet.		
Enula campana, caá cambi	Caá fianbi mirí, pelitre	Posiblemente <i>Trixis nobilis</i> (Vell.) Katinas	Asteraceae	CXIV
	Caá cambi guazú, henula campana verdadera	<i>Leptostelma tweediei</i> (Hook & Arn.) D.J.N.Hind & G.L.Neson	Asteraceae	CXV
Menta y menta salvaje o yerba de Arias, cabará caá	Cabará caá blanca	<i>Mentha</i> sp.	Lamiaceae	CXVII
	Cabará caá negra	<i>Mentha</i> sp.	Lamiaceae	CXVI
Tabaco, petí	Tabaco blanco	<i>Nicotiana tabacum</i> L.	Solanaceae	Ausente, ver MV: 490
	Tabaco negro	<i>N. tabacum</i>	Solanaceae	
	Coro, petí zaeté, caá yuquí	<i>N. paa</i> Mart.Crov.	Solanaceae	
Lino salvaje, mbocayí hesàete, mbocayí guazú		<i>Menodora integrifolia</i> (Cham. & Schldl.) Steud. y/o <i>Wahlenbergia linarioides</i> (Lam.) A.DC.	Oleaceae o Campanulaceae	CXIX
Chilca blanca, caabó-yuquí, caá boquí		Posiblemente <i>Baccharis elaeagnoides</i> Steud. ex Baker o <i>Buddleja thyrsoides</i> J.Jacq.	Asteraceae o Scrophulariaceae	CXX
Isopo mayor negro, caaimbé negro	Caaimbé negricante	<i>Ocimum ovatum</i> Benth. o <i>Valeriana kurtziana</i> Borsini	Lamiaceae o Valerianaceae	Ausente, ver MV: 537
	Etnovar 2	Indet.		
Caaimbe guazú	Caaimbe guazú blanco	Indet.		
	Caaimbe guazú negro	<i>Lippia sclerophylla</i> Briq.	Verbenaceae	CXXII
Verdolaga, palustre, caá ahái	Caá ahái	<i>Monnina richardiana</i> A.St.-Hil.	Polygalaceae	CXXIII
	Caá ahái 2	Indet.		
	Caá ahái 3	Indet.		
Almiscle, almiscle de la tierra, mandiyí riacuá		<i>Abelmoschus</i> , posiblemente <i>A. manihot</i> (L.) Medik.	Malvaceae	CXXIV
Acetosa mayor, consuela menor, ibiá guazú o pitá		<i>Oxalis</i> , posiblemente <i>O. debilis</i> Kunth u <i>O. triangularis</i> A.St.-Hil.	Oxalidaceae	CXXV
Consuela mayor indica o caá pitá guazú		<i>Spermatocoe verticillata</i> L.	Rubiaceae	CXXVI
Anacardo de Plinio, pinó mirí		<i>Cnidocolus albomaculatus</i> (Pax) I.M.Johnst.	Euphorbiaceae	CXXVII

Etnoespecie	Etnovarietades	Identificación	Familia	Lámina
Bacacú, raíz comestible, bacacú sembrada	Bacacú blanco	<i>Pachyrhizus tuberosus</i> (Lam.) Spreng	Fabaceae	CXXXVIII
	Bacacú negro o morado	<i>P. ahipa</i> (Wedd.) Parodi	Fabaceae	
Arbol del cacao o cacabífera		<i>Theobroma cacao</i> L.	Malvaceae	CXXXIX
Arbol de la Nuez moscada, pala y bongo	Nuez moscada macho	<i>Myristica fragrans</i> Houtt.	Myristicaceae	CXXX
	Nuez moscada hembra	Posiblemente <i>Otoba novogranatensis</i> Moldenke	Myristicaceae	
Canela, caliacha, cucardo		<i>Cinnamomum</i> . No sabemos si se refiere a la especie nativa <i>C. triplinerve</i> (Ruiz & Pav.) Kosterm o a las tempranamente introducidas <i>C. verum</i> J.Presl. y <i>C. cassia</i> (Nees & T.Nees.) J.Presl.	Lauraceae	CXXXI
Árbol del clavo especia, thsinca (tupi)	Clavo común	<i>Syzygium aromaticum</i> (L.) Merr. & L.M.Perry	Myrtaceae	CXXXII
	Clavo espigado	<i>S. sequestratum</i> Craven & Biffin	Myrtaceae	Ausente, ver MV: 135
Pimienta, isipós	Lada malonga	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	CXXXIV
	Isipó de pimienta dulce	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	CXXXV
	Pimienta longa	<i>Piper longum</i> L.	Piperaceae	CXXXVI

**Referencias:** Indet: no identificado. MV: Martín y Valverde (1995) y páginas.

que se ajustan a tales descripciones: el “arrayan silvestre pequeño”, las “azetosas”, y las “menta salvaje o yerva de Arias”.

Se revelaron 204 etnotaxa (111 etnoespecies, la mayoría de ellas con etnovarietades) y que se corresponden con 176 taxa botánicos incluidos en 48 familias botánicas (Tabla 1). De esa cifra, 123 fueron identificados a nivel específico, 36 a nivel genérico, 27 a nivel familia, 4 dudosos y 14 indeterminados. Las más representadas entre los etnotaxa medicinales fueron Asteraceae (24 especies), Fabaceae (21 especies), Myrtaceae (12 especies) y Lamiaceae (11 especies).

En reiteradas ocasiones, las identificaciones de otros trabajos se refirieron a plantas del Viejo Mundo. Sin embargo, con contadas excepciones (por ejemplo, “nardo”, “rosa mosqueta”, “plátano”, “tamarindo”, “jengibre o galanga”, “mentas”, “arbol de la nuez moscada”; “árbol del clavo especia” y las “pimientas”, entre otras), consideramos que Montenegro se refirió a plantas americanas, especialmente aquellas presentes en las misiones jesuíticas de guaraníes. Así,

las identificaciones botánicas de la “acedera o acetosa” no corresponderían a *Rumex acetosa*, sino a diversas especies del género *Oxalis*. Algo similar ocurre con la “agrimonia”: Ricciardi *et al.* (1996) identifican erróneamente esta planta como *Agrimonia eupatoria* L. (Rosaceae), basándose en el fitónimo sin comparar los datos con la descripción ni con la ilustración.

1. *Árbol de la Yerba, ybira caá miri (Lam. I)*

Se trata de *Ilex paraguariensis* A.St.-Hil. (Aquifoliaceae), aunque también posiblemente estén presentes otras especies del género como *I. affinis* Gardner, *I. dumosa* Reissek e *I. theezans* Mart. (Giberti, 1989; Arbelo *et al.*, 2020). La yerba mate fue ampliamente cultivada en las misiones en los “yerbales hortenses” como también recolectada en los “yerbales silvestres” y empleada como alimenticia, medicinal, tintórea y para el pago del tributo a la corona española (Dobrizhoffer, 1967; Sainz Ollero *et al.*, 1989). Sobre los fitónimos Caá y Caámiri ver Keller (2013 a, b) y Keller *et al.* (2016).

2. *Arbol de es toraque, guara[ni] anguaỹ yb̃irapaye (Lam. II)*

Se mencionan cuatro etnovariedades: dos “anguay guazú” o “anguay blanco”, masculino y femenino; y dos “anguay miri” o “anguay negro”, uno de ellos presente en los yerbales de la reducción de Concepción, actual SE de Misiones. Además, Montenegro menciona brevemente otras dos etnovariedades con troncos más pequeños, hojas más oscuras y corteza más gruesa. Con estas descripciones sólo podemos concluir que uno de los “anguay guazú” se refiere a *Myrcarpus frondosus* Allemao (Fabaceae) (Storni, 1944; Toursarkissian, 1980; Peña & Pensiero, 2004; Martínez-Crovetto, 2012; Scarpa & Anconatani, 2021). Para el caso de los “anguay miri”, seguramente se trate de otro género que no pudimos identificar. Llama la atención que ni Montenegro ni Bonpland hayan reconocido a *M. frondosus* siendo ésta una especie arbórea bien representada en el entorno de las reducciones jesuíticas de guaraníes (Arbelo *et al.*, 2020). Entre otras identificaciones, Perkins (2007), basándose en la tesis doctoral de D. Parodi, relaciona esta etnoespecie con *Styrax ferrugineus* Nees. & Mart. (Styracaceae), posiblemente representando a los “anguay miri”.

3. *Arbol de gumi-elemi, ib̃ira-ĩs̃i, isica riba (Lam. III)*

Se describen dos etnovariedades diferentes en tronco, hojas y frutos: “ib̃ira-ĩs̃i blanco”, con goma más aromática y transparente, hallado en las cabeceras del río Uruguay y en Brasil; y el “ib̃ira-ĩs̃i negro”, de goma oscura y aroma desagradable, hallado en Paraguay. Sólo hemos podido identificar al “ib̃ira-ĩs̃i blanco” como *Protium heptaphyllum* (Aubl.) Marchand (Burseraceae) (Arenas, 2007; Scarpa & Anconatani, 2021), cuya resina es citada por Dobrizhoffer (1967) como medicinal y para calafatear embarcaciones. Otras identificaciones incluyen la realizada por Perkins (2007) quien identifica esta planta como *Icica icicariba* DC., sinónimo de *P. icicariba* (DC.) Marchand. Ychi=sustancia pegajosa aromática, resina. Entre los guaraníes, también se aplica a las pinturas de protección que usan mujeres y niños y que consiste en propóleo de yateí (*Tetragonisca fiebrigi*, abeja nativa sin agujón) mezclado con carbón vegetal (Keller, 2010).

4. *Sassafras, apetereb̃i, ah̃iba (Lam. IV)*

De acuerdo a las descripciones (forma de las hojas, cara abaxial tomentosa, abundancia y

morfología de las flores, y presencia de semillas aladas) e ilustración, se trata de *Cordia trichotoma* (Vell.) Arráb. ex Steud. (Boraginaceae) (Storni, 1944; Cadogan, 1992; Peña & Pensiero, 2004; Martínez-Crovetto, 2012). Perkins (2007) erróneamente identifica esta planta como *Sassafras officinalis*, sinónimo de *S. albidum* (Nutt.) Nees. (Lauraceae). Dobrizhoffer (1967) hace referencia a la abundancia de esta etnoespecie en las reducciones de Santa Ana, Santa María la Mayor y Santos Mártires del Japón, como también de sus usos medicinales, en construcciones y como textil. Ape=corteza, ete=auténtica, yvi=textil.

5. *Cañafistola solutiva (ibopé catupiri chébae), caña fistola silvestre (ibopé guazú chébaé) (Lam. V y VI)*

Se mencionan dos etnoespecies: una que crece en Perú y Chile; mientras que la “caña fistola silvestre” se halla a orillas del río Paraguay, río arriba. La primera de ellas puede corresponderse con *Cassia fistula* L. (Fabaceae) (Perkins, 2007) o alguna especie del género *Senna*, como *S. corymbosa* o *S. pendula* (Peña & Pensiero, 2004). La “silvestre” se trata de una especie nativa de *Cassia*, posiblemente *C. javanica* L., *C. rubriflora* Ducke, *C. spruceana* Benth. y *C. swartziioides* Ducke, esta última con una variedad escarlatina (Flora do Brasil, 2020). Ibope=vaina, guazú=grande, chemba’e=según mi parecer.

6. *Guayacán (Lam. VII)*

Se mencionan cuatro etnovariedades: dos pertenecientes al antiguo territorio del Tucumán, llamados “guayacán” o “quebra hacha” y “tarco”; el “ibirá ehé” hallado en Misiones (Lam. VII, der.); y el “palo santo” o “ibirá ucaí”, perteneciente a los mocovíes y guaicurúes del Gran Chaco (Lam. VII, izq.). Con “tarco” Montenegro puede referirse a alguna especie de los géneros *Jacaranda* o *Handroanthus* (Bignoniaceae). El “ibirá ehé” es *Caesalpinia paraguariensis* (Parodi) Burkart (Fabaceae) (Scarpa & Anconatani, 2021), también mencionado por Lozano (1941) y Dobrizhoffer (1967) como maderable y resinífero. Con “palo santo” o “ibirá ucaí” parece referirse a *Larrea nitida* Cav. (Zygophyllaceae) por la presencia de las ramas aromáticas y resinosas, así como por los foliolos apretadamente dispuestos en el dibujo. Otros autores identifican esta planta como *Bulnesia sarmientoi* Loretz ex Griseb. (Fabaceae) o

*Guaiacum sanctum* L., ambas de la misma familia (Perkins, 2007; Arbelo *et al.*, 2020; Scarpa & Anconatani, 2021).

7. *Arrayán silvestre negro, guabiyú (Lam. VIII).*

Montenegro se refiere a *Myrcianthes pungens* (O. Berg) D. Legrand., identificado por su inconfundible espina foliar terminal (Myrtaceae) (Storni, 1944; Cadogan, 1992; Martínez-Crovetto, 2012; Stampella *et al.*, 2019). Perkins (2007) identifica erróneamente esta planta como *M. cisplatensis* (Cambess.) O. Berg. Tampoco debe confundirse esta etnovarietalidad y las siguientes con el “arrayán” (*Myrtus communis* L.). Son mencionados durante el siglo XVIII como abundantes en las serranías de San Javier, Santa María y en las tierras de los Mbayas, siendo empleados como frutales, para la elaboración de bebidas, como maderables (aptos para ser torneados), y como medicinales (Sánchez Labrador, 1910; Dobrizhoffer, 1967). Iva=fruto, viju=piloso.

8. *Arrayán montano negro, ibaûh, guabiyú miri (Lam. IX)*

Quizá se trate de *Plinia rivularis* (Cambess.) Rotman., aunque también podría ser *Myrcia oblongata* DC. o *Eugenia moraviana* O. Berg (Myrtaceae) (Stampella *et al.*, 2019). Con este fitónimo también se designa a *Campomanesia xanthocarpa* (Martínez-Crovetto, 2012). Iva=fruto, uh=negro.

9. *Arrayán blanco montano, añangapiri miri (Lam. X)*

Se describen dos etnovarietalidades: el “añangapiri miri” y el “añangapiri guazú”, diferenciados en el porte de la planta y el suelo donde crecen. Se trata de *Eugenia uniflora* L. y *E. pitanga* (O. Berg) Nied., respectivamente (Myrtaceae) (Storni, 1944; Cadogan, 1992; Hurrell *et al.*, 2010; Martínez-Crovetto, 2012; Stampella *et al.*, 2019). Otras identificaciones incluyen a *Myrcianthes cisplatensis* (Cambess.) O. Berg (Perkins, 2007). Sánchez Labrador menciona al “añangapiri” como comunes en los huertos de Santa Ana y San Ignacio, siendo empleados como frutal y medicinal (Deckmann Fleck, 2015).

10. *Guayabas campesinas, arazá y hezae hebae y guayabas, arazá guazú (Lam. XI y XII).*

Se describen cinco etnovarietalidades. La primera “es un matorral con frutos del tamaño de un huevo de gallina grande; la segunda tiene frutos menores, de color más claro (blancos rosados) y de sabor

menos agrio; la tercera etnovarietalidad es abundante en los campos del Paraná y del Paraguay, con frutos medianos y muchas semillas”; el “arazaí miri”, con formas arbustivas y arbóreas, y frutos grandes; y, por último, un arbusto pequeño, de frutos amarillos cuando maduros, abundante en la colonia de San Gabriel. En general, las “guayabas campesinas” podrían tratarse de *Psidium salutare* (Kunth) O. Berg., *P. misionum* D. Legrand y *P. australe* Cambess, todas ellas especies con xilopodios, presentes en los “campos”; mientras que “arazá guazú” estaría representado por *P. guajava* L. y *P. kennedyanum* Morong (Myrtaceae) (Storni, 1944; Hurrell *et al.*, 2010; Martínez-Crovetto, 2012; Stampella *et al.*, 2019; Scarpa & Anconatani, 2021). También puede referirse a otras especies cultivadas del mismo género. Por ejemplo, Deckmann Fleck & Poletto (2012) la identifican como *Marlierea tomentosa* Cambess., perteneciente a la misma familia. Tanto los “guayabos” como las “guayabas campesinas” son extensamente mencionadas como frutales para consumo de frutas frescas y en conservas, y como medicinales (Gilii & Xuarez, 1792; Dobrizhoffer, 1967; Sainz Ollero *et al.*, 1989; Deckmann Fleck, 2015).

11. *Algarrobo, ibopé (Lam. XIII)*

Se describen cuatro etnovarietalidades, diferenciadas en blancos/negros y masculino/femenino. El “algarrobo blanco hembra” (Lam. XIII) es *Prosopis alba* Griseb (Fabaceae), mientras que el “macho” es *P. chilensis* (Molina) Stuntz. El “algarrobo negro macho” es *P. nigra* Hieron., mientras que *P. flexuosa* DC. o posiblemente *P. affinis* Spreng, conforman el “algarrobo negro hembra” (Storni, 1944; Hieronymus, 1882; Demaio *et al.*, 2002; Stampella *et al.*, 2019). Lozano (1941), Dobrizhoffer (1967) y Sainz Ollero *et al.* (1989) también destacan estos árboles debido a su valor alimenticio, medicinal, en la elaboración de bebidas alcohólicas, para construcciones, como forraje para el ganado y en especial como elemento del calendario de los Abipones. Y=árbol, vope=chaucha.

12. *Mburucuyá o flor de la pasión, granadilla de la pasión, granadilla amarilla y mburucuyá amarillo (Lam. XIV, XV y XVI)*

Se mencionan diez etnovarietalidades, no todas descriptas. De ellas, cuatro son diferenciadas por

el color de sus frutos (amarillo, encarnada, morada y negra); mientras que otras seis, que Montenegro considera “espúreas”, sólo describe dos de ellas. La primera posee flores y frutos muy pequeños, y otra llamada “mburucuyá amarillo silvestre”. La etnovariación “negra” es la ilustrada en la lámina XIV y se corresponde con *Passiflora morifolia* Mast. (Passifloraceae) o posiblemente alguna variedad de *P. edulis* Sims. La variedad “roja” se corresponde con *P. cincinnata* Mast. La variedad “morada” puede tratarse de *P. amethystina* J.C. Mikan, *P. edulis* o *P. morifolia*; mientras que la variedad “amarilla” podría tratarse de más de diez especies diferentes del género. Para el caso de las etnovariaciones “espúreas”, se trata *Passiflora suberosa* L. y *P. alata* Curtis, respectivamente (Storni, 1944; Cadogan, 1992; Deginani, 2001; Hurrell *et al.*, 2010; Martínez-Crovetto, 2012; Stampella *et al.*, 2019; Scarpa & Anconatani, 2021). Esta etnoespecie fue muy común en chacras y huertos de los pueblos jesuíticos, siendo ampliamente mencionadas por los jesuitas debido a su valor medicinal y alimenticio, como también debido a su morfología floral que recuerda a la “pasión de cristo” (Lozano, 1941; Paucke, 1944; Dobrizhoffer, 1967; Sepp, 1971; Sainz Ollero *et al.*, 1989).

### 13. La Piña, caraguata (Lam. XVII)

Montenegro describe dos etnovariaciones: un “caraguata mayor” (Lam. XVII) y un “caraguata menor”. Este último tiene frutos amarillos (del tamaño de drupas de *Juglans regia* L., dice) en racimos sobre una vara terminal, más alta que el “caraguata mayor” y sin penacho terminal de hojas. La primera etnovariación es, indudablemente, *Ananas comosus* (L.) Merr. (Bromeliaceae), aunque es posible que dentro de esta etnovariación se encuentre también *A. sagenaria* (Arruda) Schult. & Schult.f. De acuerdo a la descripción brindada, la segunda etnovariación es *Bromelia balansae* Mez. (Storni, 1944; Hurrell *et al.*, 2010; Martínez-Crovetto, 2012; Stampella *et al.*, 2019). Estas plantas son mencionadas por los jesuitas en sus escritos como alimenticias, medicinales y para la elaboración de conservas (Paucke, 1944; Dobrizhoffer, 1967; Deckmann Fleck, 2015).

### 14. La correguela o purga criolla, yetirâ bai (Lam. XVIII)

Se mencionan dos etnovariaciones: “yetirâ bai masculino” y “yetirâ bai femenino”, pero no

se describen ni se diferencian. Sin embargo, con base en la ilustración brindada, se trata de alguna de las tantas especies del género *Ipomoea* (Convolvulaceae), quizá *Ipomoea bonariensis* Hook., debido a la presencia de raíces reservantes (Peña & Pensiero, 2004; Martínez-Crovetto, 2012; Scarpa & Anconatani, 2021). Yetí=batata, ra=similar, bai=fea, con atributo desagradable.

### 15. Mani, alfónsigo, mandubí (Lam. XIX)

Montenegro diferencia dos etnovariaciones: “mandubí macho” o “mayor”, y “mandubí hembra” o “menor”, con base en el tamaño de sus legumbres, semillas y hojas, como también en la mayor cantidad de aceite que posee el “mandubí menor”. Seguramente se trate de dos variedades de *Arachis hypogaea* L. (Fabaceae) y/o quizá también *A. glabrata* Benth. (Hieronymus, 1882; Storni, 1944; Cadogan, 1992; Krapovickas & Gregory, 2007; Martínez-Crovetto, 2012). Varios jesuitas los mencionan como alimenticios y a su aceite para condimentar ensaladas y para alumbrar, también como medicinal (Gillii & Xuarez, 1792; Paucke, 1944; Dobrizhoffer, 1967; Deckmann Fleck, 2015).

### 16. Acedera, acetosa, ibia miri (Lam. XX)

Menciona cinco etnovariaciones. Una “mayor”, llamada “oxilapato” o “romaza” y cuatro más que Montenegro no describe demasiado. Entre ellas hay una “hortense”, con muchas hojas y raíz reservante; y además otras dos etnovariaciones “menores”, entre ellas el “Ibí guazú” (Lam. XX). Se trata de varias especies del género *Oxalis* (Oxalidaceae), entre ellas *Oxalis linarantha* Lourteig (Storni, 1944; Arbelo *et al.*, 2020; Scarpa & Anconatani, 2021). Deckmann Fleck & Poletto (2012) identifican erróneamente al “ibia miri” como *Rumex acetosa* L. (Polygonaceae). Se trata de plantas alimenticias y medicinales, también mencionadas por Sánchez Labrador (Deckmann Fleck, 2015). Ivy=tierra, a=fruto, miri=pequeño; haciendo referencia a los tubérculos.

### 17. Nardo o vara de Jesse, iboti moroti (Lam. XXI)

Se trata de *Polianthes tuberosa* L. (Liliaceae) (Ricciardi *et al.*, 1996), una de las pocas plantas introducidas tratadas en la obra pero que no ha prosperado como espontánea a lo largo del tiempo. Otros jesuitas también mencionan a esta especie en los jardines de las reducciones (Sepp,

1971: 192-193). Otros autores identifican al “iboti moroti” con *Nardostachys jatamansi* (D. Don) DC. (Caprifoliaceae) (Deckmann Fleck & Poletto, 2012). Peña & Pensiero (2004), por otra parte, asocian el fitónimo “Iboti-mí” con *Cyclopogon elatus* (Sw.) Schltr. (Orchidaceae), con cimas agregadas en capítulos terminales, y que posiblemente se acerque más a la descripción que aporta Bonpland: “Se encuentra en todos los pantanos/ciénagas de [las reducciones de] Corpus y Jesús en el Paraguay [,] parece pertenecer a la familia de las compuestas” (Arbelo *et al.*, 2020). Iboti=flor, moroti=blanca.

18. *Albarrana dulce o azucena silvestre, azucena americana, iboti guazú* (Lam. XXII)

Al menos dos etnovariedades: una de ellas posee una gran diversidad en el color de sus flores (blancas, coloradas, encarnadas, jaspeadas de blanco y encarnado, disciplinadas); también menciona una “menor”, sin hojas, de hasta 25 cm de altura y flores coloradas, con bulbos más pequeños, colorados por fuera y viscosos. Entre las primeras etnovariedades mencionadas se encuentran seguramente *Hippeastrum angustifolium* Pax e *H. vittatum* (L’Hér.) Herb. (Amaryllidaceae), ambas comunes en zonas pantanosas. No debe confundirse esta etnovariación con la “cebolla albarrana” *Drimys maritima* (L.) Stearn (Asparagaceae) (Font Quer, 1979). Iboti=flor, guazu=grande.

19. *Rosa mosqueta, iboti moroti* (Lam. XXIII)

Se trata de *Rosa rubiginosa* L. o *R. canina* L. (Rosaceae) (Hurrell *et al.*, 2010; Arbelo *et al.*, 2020).

20. *Ceibo o zuinandi* (Lam. XXIV)

Indudablemente se trata de *Erythrina crista-galli* L. (Fabaceae) (Hieronymus, 1882; Storni, 1944; Soraru & Bandoni, 1978; Toursarkissian, 1980; Poletto & Welter, 2011). Estos últimos autores consideran también dentro de esta etnoespecie a *E. falcata* Benth. y *E. speciosa* Andrews. El “zuinandi” es mencionado por los jesuitas como árbol medicinal común en tierras húmedas y pantanosas (Lozano, 1941; Dobrizhoffer, 1967).

21. *Árbol del paraíso, caá pari miri* (Lam. XXV)

Se describen brevemente dos etnovariedades, el “caá pari” y el “caá pari miri”, este último más pequeño y aromático. Pensamos que puede tratarse del género *Tecoma* (Bignoniaceae), posiblemente

de *T. fulva* subsp. *garrocha* (Hieron.) J.R.I. Wood. y *T. stans* (L.) Juss. ex Kunth. Con “pari” se designa a una trampa tipo gran cesta para peces. La planta empelada para confeccionarla, sin duda, debe poseer ramas largas, rectas y flexibles y hallarse cerca de los ríos, condiciones que cumple la última especie mencionada. Generalmente, el fitónimo “caá pari” se emplea en la zona para referirse a especies hidrófitas, herbáceas de los géneros *Ipomoea* (Convolvulaceae), *Gomphrena* y *Pfaffia* (Amaranthaceae) (Storni, 1944; Toursarkissian, 1980; Peña & Pensiero, 2004).

22. *La camalea, achicoria grande, caáguay guazú* (Lam. XXVII)

Se mencionan cuatro etnovariedades: tres muy semejantes a las europeas, y otra que se corresponde con la ilustración de la lámina XXVII. Esta última es *Hypochaeris chillensis* (Kunth) Hieron. (Asteraceae). Sin embargo, no coincide la coloración amarilla de las lígulas de los capítulos que Montenegro describe como colorados (Peña & Pensiero, 2004). Con ese mismo fitónimo se designan algunas especies del género *Chaptalia* (Asteraceae) (Martínez-Crovetto, 2012) por lo cual, posiblemente, representen a las primeras tres etnovariedades, junto a diversos cultivares de *Cichorium intybus* L. y especies del género *Picrosia*.

23. *El llantén, llantén silvestre peludo, caá yuquí* (Lam. XXVI)

Menciona dos etnovariedades: el “caá yuquí mayor” (Lam. XXVI) y el “caá yuquí menor”. El primero es *Plantago tomentosa* Lam., mientras que el “menor” es *P. australis* Lam. (Plantaginaceae) (Ruíz de Montoya, 1639; Storni, 1944; Toursarkissian, 1980; Peña & Pensiero, 2004; Moroni & Hassemer, 2018; Scarpa & Anconatani, 2021). Perkins (2007) identifica esta planta como *P. major* L. Caa=hierba, yuquí=sal.

24. *Esquinanto o paja vómica y esquinanto menor o capii cati* (Lam. XXIX y XXVIII)

Menciona dos etnovariedades diferenciadas en “macho” y “hembra”. Al parecer se trata de diferentes ecotipos de *Kyllinga odorata* Vahl. (Cyperaceae) o posiblemente se refiera con “capii cati hembra” a *K. brevifolia* Rottb., también muy aromática (Hieronymus, 1882; Storni, 1944; Toursarkissian, 1980; Ricciardi *et al.*, 1996; Peña & Pensiero, 2004; Martínez-Crovetto, 2012; Arbelo *et al.*, 2020; Scarpa & Anconatani, 2021).

25. *Ninfea, nenúfar, aguapé guazú* (Lam. XXX)

Describe dos etnovariedades diferenciadas por la forma de sus hojas (redondas/puntiagudas). Aquellas de hojas redondeadas se corresponden con *Eichhornia crassipes* (Mart.) Solms. y quizá también *E. azurea* (Sw.) Kunth (Pontederiaceae), mientras que la de hojas puntiagudas puede tratarse de *Pontederia rotundifolia* L.f. (Storni, 1944; Toursarkissian, 1980; Peña & Pensiero, 2004; Martínez-Crovetto, 2012; Scarpa & Anconatani, 2021).

26. *De la Quirocilla, aguapé* (Lam. XXXII)

Se trata de *Gunnera tinctoria* (Molina) Mirb. (Gunneraceae). Montenegro, sin conocerla, la menciona creciendo en los valles y serranías de Salta y Tarija, a orilla de arroyos y pantanos. Sánchez Labrador también menciona esta planta como alimenticia y refrescante para Salta (Deckmann Fleck, 2015).

27. *Llantén indico, repoti-atá, caá yuquí guazú hapó yetí* (llantén grande con raíz de batata) (Lam. XXXII)

De acuerdo a la descripción (raíz napiforme, hojas tomentosas, semillas chatas) e ilustración (hojas sésiles) se trata de *Froelichia procera* (Seub.) Pedersen (Amaranthaceae) (Flora Argentina, 2020). Repoti=caca, ata=duro (quizá refiriéndose a una propiedad antidiarreica de la planta); caa=hierba, yuquí=sal, hapo=raíz, yetí=batata (hierba de la sal con raíz de batata).

28. *Yerva de Santa Lucía, baguero mirí* (Lam. XXXIV)

Montenegro menciona dos etnovariedades: el “baguero mirí” (Lam. XXXIV) y “baguero guazú”. La primera puede tratarse de *Commelina diffusa* Burm.f., mientras que la segunda de *C. erecta* L. (Commelinaceae). El nombre en guaraní se refiere a su semejanza al “bageró” o “mbageró” (*Coix lacryma-jobi* L., Poaceae). También mencionada por José Sánchez Labrador (Deckmann Fleck, 2015).

29. *De la siempre viva, siempre viva americana, caárurú guazú ipeguá* (verdolaga de agua grande) (Lam. XXXIII)

De acuerdo a la ilustración (tallos suculentos, estriados) y descripción (flores con tépalos blancos-

rosados, zonas costeras de ríos y arroyos), se trata de *Begonia cucullata* Willd. (Begoniaceae) (Martínez-Crovetto, 2012; Flora Argentina, 2020). Caa=hierba, ruru=crasa o carnososa, ypegua=propia de planicies o bañados.

30. *Palo de culebras, isipó morotí, caápebá, macaguá isipó* (Lam. XXXV)

Se trata de *Dolichandra dentata* (K. Schum.) L.G. Lohmann (Bignoniaceae), una liana que suele reptar cerca de los cursos de agua, con zarcillos foliares trigarfiados que se ven en la lámina, y raíces tuberosas. El fruto mencionado suponemos que puede tratarse de cecidios (agallas) o callosidades, que son frecuentes en esta especie. Bajo este fitónimo se mencionan también a *Adenocalymma marginatum* (Cham.) DC. (Bignoniaceae), *Coccoloba ilheensis* Wedd. (Polygonaceae), *Ipomoea alba* L. (Convolvulaceae) y *Paullinia elegans* Cambess. (Sapindaceae) (Storni, 1944; Peña & Pensiero, 2004).

31. *Mastuerzo indico, mastuerzo salvaje* (Lam. XXXVI)

De acuerdo a la descripción e ilustración, se trataría de una Malvaceae, posiblemente *Sida viarum* A.St.-Hil. (Toursarkissian, 1980; Peña & Pensiero, 2004). Scarpa & Anconatani (2021) la identifican como *Lepidium didymum*. No acordamos ya que no coinciden la morfología foliar (hojas simples vs pinnadas) ni floral (flores simples vs flores en racimos).

32. *Jengibre silvestre, carachirá mirí* (Lam. XXXVII)

Describe tres etnovariedades, diferenciadas por el tamaño, forma, coloración y peso de sus raíces. Una de ellas, el “carachirá mirí” (es decir, “que se parece al carachí”, Lam. XXXVII), presenta raíces largas, flores moradas y semillas chatas con aroma y gusto a jengibre (*Zingiber officinale*). Las otras dos etnovariedades presentan raíces redondas, lisas y oscuras, de medio kilo de peso y hojas oscuras mientras que la otra tiene hojas y raíces blancas, estas últimas menores y vástagos largos. El “carachirá mirí” es *Aristolochia fimbriata* Cham. (Aristolochiaceae) (Cadogan, 1992; Hurrell et al., 2008; Arbelo et al., 2020). alguna de estas últimas etnovariedades podrían ser *A. triangularis* Cham. o alguna especie del género *Dioscorea*

(Dioscoreaceae). La etimología de esta etnoespecie es interesante si se siguen los lineamientos de Lange (1966) quien afirma que los monomios son nombres antiguos. Kara es el monomio que significa raíz, siendo karachi el nombre genérico para cualquier *Dioscorea*. Kara blanco es *D. dodecaneura*, mientras que karachira indica que es parecida a ella. Karachira miri es un polinomio con 4 componentes que indica una variedad menor de esta última.

33. *Contrayerva del Peru, higuerrilla o taropé y contrayerba femenina o taropé miri* (Lam. XXXVIII y XXXIX)

Se mencionan dos etnovariedades, “femenina” y “masculina”, ambas al género *Dorstenia* (Moraceae). La “femenina” es *D. brasiliensis* Lam. (Storni, 1944; Soraru & Bandoni, 1978; Toursarkissian, 1980; Ricciardi *et al.*, 1996; Perkins, 2007; Arbelo *et al.*, 2020; Scarpa & Anconatani, 2021). Cabe destacar que la infrutescencia parece un “higo” (sicono de *Ficus carica* L.) abierto, de allí el fitónimo “higuerrilla”.

34. *Canchelagua o yerba del Uron, capiñ irópita, ñachiuná pitá* (Lam. XL)

Se describen brevemente dos etnovariedades: la “canchelagua blanca”, más alta (ca. 30 cm), con tallos ramificados desde la base; y la “canchelagua negra”, más baja (ca. 20 cm), más oscura y con un único tallo. La ilustración y algunos aspectos de las descripciones la acercan a *Bidens pilosa* L. y/o a *Schkuhria pinnata* (Lam.) Kuntze ex Thell. (Asteraceae) (Toursarkissian, 1980). Bonpland la identifica como *Gentiana Canchalagua*, actualmente *Centaurium cachanlahuen* (Molina) B.L. Rob. (Gentianaceae) (Arbelo *et al.*, 2020). De acuerdo a la tesis doctoral de Correa (2003), y en sintonía con la identificación de Scarpa & Anconatani (2021), no concordamos con que se trate de esta especie sino de alguna del complejo de la cuenca del Plata (como *S. pinnata*).

35. *La yerba de Murta, añangapirí caá, caá ñachiuná morotí* (Lam. XLI)

De acuerdo a las descripciones (hierbas fétidas, tallos grisáceos a purpúreos, aquenios lineares) e ilustración, se trata de *Porophyllum ruderale* (Jacq.) Cass. (Asteraceae) (Flora Argentina, 2020). Scarpa & Anconatani (2021) la sidentifican como

*Tagetes*, género de la misma tribu que *Porophyllum* (Tageteae). Sin embargo, pensamos que se trata de *P. ruderale* antes que de *Tagetes* ya que las hojas esquematizadas son enteras de borde crenado antes que pinnatisectas, como también la palabra *moroti* indica el color blanquecino de las mismas. Se destaca que no se trata de *E. uniflora*, sino que su aroma es similar a esta especie: de allí su nombre, pero acompañado con el sufijo “caá”, de hierba.

36. *Yacaré caá* (Lam. XLII)

De acuerdo a la descripción e ilustración, se trata de *Pluchea sagittalis* Less. (Asteraceae) (Peña & Pensiero, 2004).

37. *Calamminta menor, calaminta menor, orégano* (Lam. XLIII)

De acuerdo a la ilustración y descripción (hojas hispídas, flores en verticilastros densos con corola blanco-amarillenta, rosada, violácea) se trata de *Glechon ciliata* Benth. (Lamiaceae) (Flora Argentina, 2020). Ricciardi *et al.* (1996) proponen como posibilidad a *Hedeoma polygalifolia* Benth. o *H. multiflora* Benth.

38. *Solimán de la tierra ó colmillo de vibora, yerba del colmillo de vibora, mboy caá* (Lam. XLIV)

Montenegro describe brevemente dos etnovariedades: “mboy caá macho” y “mboy caá hembra”, diferenciadas por la altura de la planta (ca. 30 y 20 cm, respectivamente), ámbas con látex y flores blanquecinas. Sendas etnovariedades se corresponden con *Asclepias mellodora* (Schltr.) Schltr. (Apocynaceae), ya que esta especie posee un amplio rango de plasticidad fenotípica (Schulz, 1937; Scarpa & Anconatani, 2021). Nótese en la ilustración las hojas opuestas, las inflorescencias umbeliformes y los frutos (folículos) geminados, característicos del género *Asclepias*. Ricciardi *et al.* (1996) identifican esta planta como *Euphorbia dichotoma* Forssk. (sinónimo de *E. peplus* L., Euphorbiaceae), mientras que Peña & Pensiero (2004) relacionan a *Euphorbia hypericifolia* con este fitónimo. Sin embargo, de acuerdo a la ilustración y descripciones no acordamos con esa determinación. Mboy=vibora, caa=hierba.

39. *El Coquerí ó duraznillo* (Lam. XLV)

Se describen dos etnovariedades: “coqueri negro”, y “coqueri blanco” o “hediondilla”. El

primero crece en zonas cultivadas, cercos y partes húmedas; es de menor altura que la otra etnovarietad (ca. 1.2 m de altura), con hojas similares al duraznero (*Prunus persica*), flores blanquecinas, y frutos similares en forma y tamaño a bellotas, amarillos al madurar. El “coqueri blanco” crece en zonas muy húmedas cerca de los bosques, posee un tronco de mayor longitud, con hojas más largas, más anchas y blanquecinas; y su fruto es menor, más amargo y con aroma desagradable. El “coqueri negro” es *Aegiphila brachiata* Vell. (Lamiaceae), identificado por sus hojas similares al duraznero y sus frutos similares a bellotas debido a la presencia del cáliz persistente que los recubre hasta la mitad de su longitud. La otra especie quizá sea una Solanaceae, posiblemente *Solanum granuloso-leprosum* Dunal o *S. ramulosum* Sendtn. (ambas con hojas blanquecinas y presentes en los bordes de los bosques) o bien *Nicotiana glauca* Graham (debido al aroma desagradable) (Soraru & Bandoni, 1978; Toursarkissian, 1980; Peña & Pensiero, 2004; Flora Argentina, 2020).

40. *Arisquías, aristoloquías rotundas, tupaci yeti* (Lam. XLVI y XLVII, Fig. 1A, B)

Montenegro describe dos etnovarietades, diferenciadas en “masculino” o “menor”, y “femenino” o “mayor”. El “tupaci yeti masculino” posee hojas aserradas, flores blancas, acampanadas, y frutos del grosor “de la punta del dedo meñique”. La etnovarietad “femenina” posee raíces mayores y hojas no aserradas ni lobadas. Ricciardi *et al.* (1996) –mismo fitónimo empleado por Storni (1944)-identifican esta planta como *Aristolochia rotunda* L. (Aristolochiaceae); sin embargo, destacan que ni las hojas ni los frutos se corresponden con esta identificación. Bonpland identifica a la etnovarietad “femenina” como *A. conferta* Miller (Arbelo *et al.*, 2020). Sin embargo, de acuerdo a la descripción (bayas rojizas, cantidad y color de las semillas) e ilustración (hábito, raíces reservantes, zarcillos axilares) consideramos que ambas etnovarietades pertenecen a la especie *Cayaponia bonariensis* (Mill.) Mart.Crov. (Cucurbitaceae) (Jankowski *et al.*, 2000; Flora Argentina, 2020). Tupaci=virgen, yeti=batata.

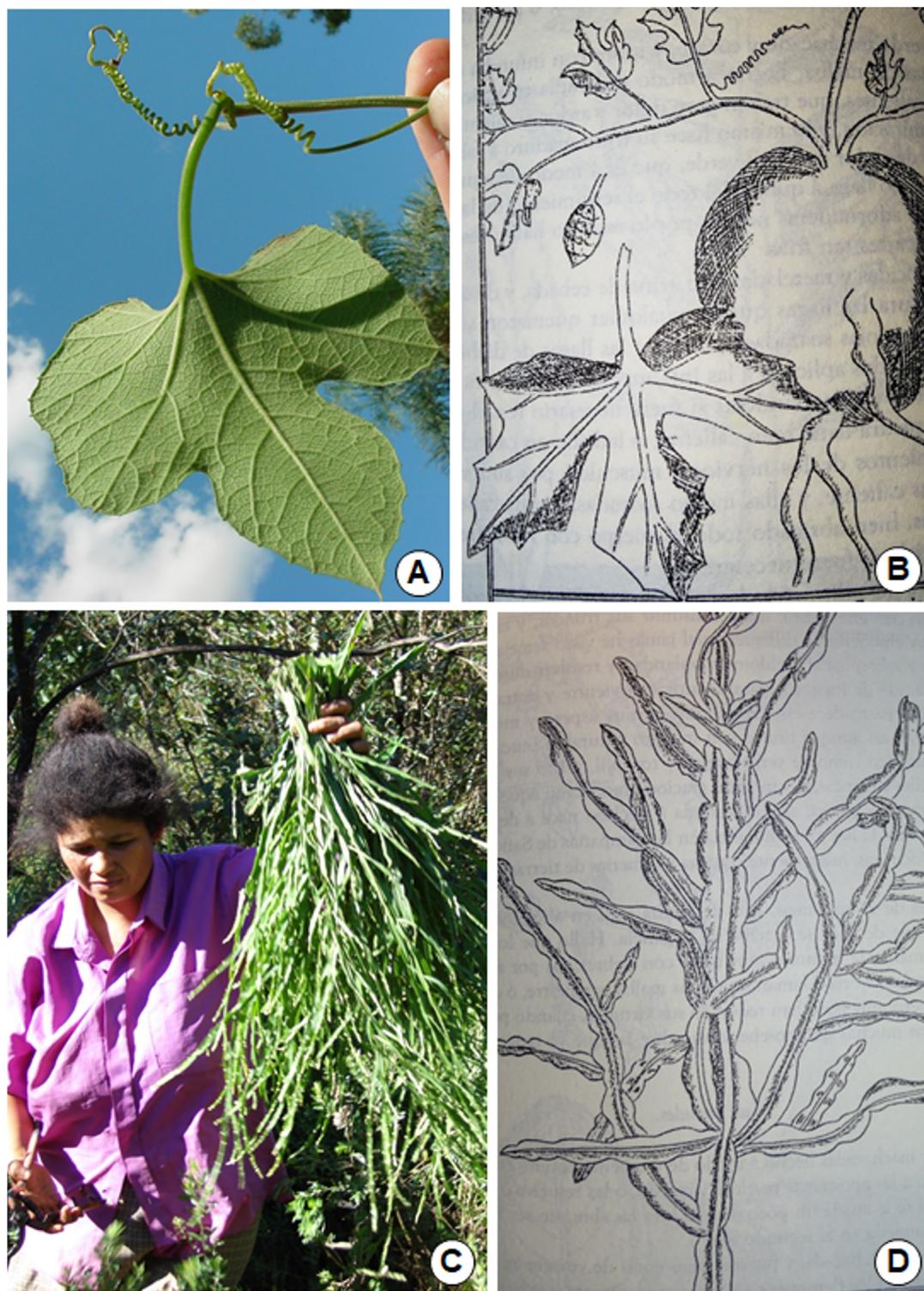
41. *Pan de puercos, ciclamino, carachí* (Lam. XLVIII)

Menciona cuatro etnovarietades. El “carachí

blanco” (Lam. XLVIII, faltante en la edición de 2009, pero puede consultarse en Montenegro, 1945: 192), con tallos largos, paucifoliados; el “carachí negro”, con raíces similares al ciclamino europeo (*Cyclamen* sp., Primulaceae), hojas mayores y más oscuras, no tan puntiagudas; y otras dos etnovarietades no comestibles, que no describe, denominadas “carachí miri” y “carachí guazú”. Cabe señalar que el fitónimo “carachí negro” es un nombre antagónico, ya que “carachí” significa “Dioscorea blanca”, por lo cual la etnovarietad quedaría “dioscorea blanca negra”. La primera de ellas es *Dioscorea dodecaneura* Vell. (Dioscoreaceae) (Cadogan, 1992). Actualmente, los guaraníes llaman “kara’u” (Dioscorea negra) a *D. campestris* Griseb, *D. sinuata* Vell., *D. de-mourae* Uline ex R. Knuth y *D. ceratandra* Uline ex R. Knuth. Algunas de las mencionadas podrían ser aquellas que componen la etnovarietad “carachí negro”, como *D. sinuata* propuesta por Scarpa & Anconatani (2021). Llama la atención que Deckmann Fleck & Poletto (2012) identifican esta planta como *Cyclamen europaeum* (Primulaceae), quizá refiriéndose a alguna de las dos últimas etnovarietades. Este fitónimo también es aplicado a *Samolus subnudicaulis* A.St.-Hil. (Primulaceae) (Storni, 1944). No debe confundirse esta planta con *Ecballium elaterium* (L.) A. Rich. (Cucurbitaceae) ni con *Cyclamen balearicum* Willk. (Font Quer, 1979).

42. *Lentisco, aguaribay* (Lam. XLIX)

Montenegro menciona dos etnovarietades pero describe sólo una: el “aguaribay miri” o “molle de Castilla”, de Tucumán; y el “aguaribay guazú” o “chichita” (Lam. XLIX), presente en suelos pedregosos, con hojas resinosas, más largas y claras, y racimos de flores amarillo-blanquecinas. De acuerdo al porte de la planta y la zona geográfica donde crece, el “aguaribay miri” es *Schinus molle* L. (Anacardiaceae), mientras que el “aguaribay guazú” es *S. molle* L., más común en la zona de las reducciones y con “flores á modo de racimos, algún tanto tiran al color amarillo blanquecino”, refiriéndose a los estambres y pétalos, respectivamente (Storni, 1944; Hieronymus, 1882; Soraru & Bandoni, 1978; Toursarkissian, 1980; Muñoz, 2000; Demaio *et al.*, 2002; Scarpa & Anconatani, 2021). Al igual que el “lentisco negro” no deben confundirse con el “lentisco” del Viejo



**Fig. 1. A-B: *Cayaponia bonariensis*. A:** detalle del envés de una hoja unida al tallo con zarcillos; **B:** lámina XLVI. **C-D: *Baccharis trimera*. C:** manojos de tallos alados recolectados y empleados como medicinales; **D:** lámina LV.

Mundo, *Pistacia lentiscus* L., perteneciente a la misma familia botánica. Comúnmente mencionadas en la literatura jesuítica como alimenticias, en la elaboración de bebidas alcohólicas, como curtientes y como medicinales (Lozano, 1941; Dobrizhoffer, 1967).

43. *Aguaraibái o lentisco negro* (Lam. L)

Montenegro describe brevemente dos etnovariedades: el “aguaraibái macho” (Lam. L), con folíolos mayores y más gruesos, raquis alados y setas terminales; y el “aguaraibái hembra”, con folíolos sésiles y semillas más pequeñas. De acuerdo a las descripciones e ilustraciones, el “aguaraibái macho” es *Schinus terebinthifolia* Raddi (Anacardiaceae), con mayor porte, y raquis y peciolos alados; mientras que “aguaraibái hembra” es *S. weinmannifolius* Engl. (antes *S. lentiscifolius* Marchand), de menores dimensiones (Muñoz, 2000; Vanegas Andrade, 2018; Flora Argentina, 2020; Scarpa & Anconatani, 2021).

44. *Jalapa* (Lam. LI)

Se describen seis etnovariedades pero se ilustra sólo una. La “leche tres”, “xalapa” o “caá cambi”, latescente, abundante en hojas; tres etnovariedades con menor cantidad de hojas, menor cantidad de látex, una de ellas posee un único tallo (“Caá cambi curí”, por su semejanza –salvando las dimensiones- con *Araucaria angustifolia*); y dos etnovariedades “menores”, con tallos muy sutiles, rastreros. La primera de ellas es *Euphorbia papillosa* A.St.-Hil. (Euphorbiaceae) (Soraru & Bandoni, 1978; Martínez-Crovetto, 2012; Scarpa & Anconatani, 2021), mientras que entre las etnovariedades “menores” pueden estar presentes *E. hirta* L., *E. serpens* Kunth, *E. sciadophilla* Bois. Perkins (2007) identifica esta planta como *Ipomoea purga* (Wender.) Hayne (Convolvulaceae), no coincidiendo ni con la descripción ni con la imagen. Caa=hierba, cambi=leche o látex.

45. *Yerva santa contra peste, caá curuzú* (Lam. LII)

De acuerdo a la descripción e ilustración, posiblemente se trate de alguna especie del género *Eupatorium* (Asteraceae).

46. *Lepidio ó paico, caáné* (Lam. LIII)

Montenegro menciona dos etnovariedades, el “caáné guazú” y el “caáné mirí”. El “caáné guazú”

o “paico” (Lam. LIII) tiene una altura cercana a 1 m; mientras que el “mirí”, o “eneldo”, es rastrero, con hojas de menores dimensiones. Se trata de *Dysphania ambrosioides* (L.) Mosyakin & Clemants y *D. carinata* (R. Br.) Mosyakin & Clemants (Chenopodiaceae), respectivamente (Storni, 1944; Soraru & Bandoni, 1978; Toursarkissian, 1980; Hurrell *et al.*, 2008; Martínez-Crovetto, 2012; Scarpa & Anconatani, 2021). Sánchez Labrador también menciona esta planta (Deckmann Fleck, 2015).

47. *Verbena verdadera, yerba sagrada palomera* (Lam. LIV)

Se describen cuatro etnovariedades: La “verbena macho” (Lam. LIV); la “verbena hembra”, más delgada, con mayor cantidad de ramas, flores y semillas; otra que crece en los campos, con un solo tallo, hojas ásperas y pocas flores; y la última que crece en los pantanos, con tallos de hasta 1.7 m, hojas muy grandes y muchas flores. Las dos primeras etnovariedades están representadas por *Verbena litoralis* Kunth, *V. montevidensis* Spreng. y *V. bonariensis* L. (Verbenaceae), siendo las dos primeras amargas (Toursarkissian, 1980; Peña & Pensiero, 2004). Aquella de hojas ásperas, pauciflorada, seguramente sea *V. rigida* Spreng. La última etnoespecie mencionada podría tratarse de *V. ephedroides* Cham., palustre, generalmente con hojas pequeñas pero que pueden alcanzar los 4 cm. Es posible que *V. officinalis* L., mencionada por Perkins (2007), haya estado presente entre las etnovariedades mencionadas. Esta etnoespecie es mencionada también por Dobrizhoffer (1967) y Sánchez Labrador (Deckmann Fleck, 2015).

48. *Carqueja, yaguareté caá* (Lam. LV)

Describe brevemente cuatro etnovariedades. La primera (Lam. LV, Fig. 1C, D) tiene tallos alados “de ancho como un dedo índice” y crece a orillas de los montes y entre los matorrales; la segunda crece entre cañaverales; la tercera en zonas húmedas a orillas del agua, sus tallos son más altos y las hojas más angostas y más largas, las inflorescencias son blancas; la cuarta crece en serranías y presenta hojas muy pequeñas. La etnovariación ilustrada se trata de *Baccharis trimera* (Less.) DC. (Asteraceae), mientras que otras de las especies mencionadas pueden ser *B. articulata* (Lam.) Pers., *B. microcephala* (Less.) DC. y *B.*

*gaudichaudiana* DC., e inclusive *Pterocaulon virgatum* (L.) DC. (Storni, 1944; Soraru & Bandoni, 1978; Toursarkissian, 1980; Peña & Pensiero, 2004). Esta etnoespecie es también mencionada por Lozano (1941).

49. *Certula mayor* ó *yerba del toro, melilecto, toro caá* (Lam. LVI)

De acuerdo a la ilustración (hojas 4-folioladas) y descripciones (flores amarillas en panículas), se trata de *Poiretia latifolia* Vogel (Fabaceae). Otras identificaciones incluyen a *Crotalaria incana* (Scarpa & Anconatani, 2021). Sin embargo, nos atenemos a la identificación propuesta debido a las hojas pinnadas presentadas en la ilustración (en *C. incana* son trifolioladas).

50. *Ajenjo ponctico, sandia rogüé mirí* (Lam. LVII)

De acuerdo a las descripciones e ilustración, se trata de *Parthenium hysterophorus* L. (Asteraceae) (Scarpa & Anconatani, 2021).

51. *Artemisa, sandia rogüé guazú* (Lam. LVII)

Dos etnovariedades que describe brevemente junto al “ajenjo ponctico”: la “artemisa ordinaria”, “vulgar”, “casera” o “doméstica”, de hasta 0.8 m de altura; y la “artemisa silvestre”, hallada en los campos, de 0.25 m de altura y más abundante en semillas. La, primera debido a la presencia de tallos cuadrangulares y hojas opuestas, podría tratarse de *Artemisia verlotiorum* Lamotte (Lamiaceae), mientras que la “silvestre” es *Ambrosia artemisiifolia* L. (Asteraceae). Peña & Pensiero (2004), mencionan a *Artemisia verlotiorum* Lamotte con ese fitónimo.

52. *Orozú* ó *regalicia, ñipó-a-poyú* (Lam. LVIII)

Montenegro describe dos etnovariedades. Una de ellas (Lam. LVIII) tiene tallos rectos de 0.3 m o más, flores amarillas, legumbres similares a los frijoles (*Phaseolus* sp.) con 4-5 semillas similares a lentejas, aunque menores. La otra es similar en hojas y flores, pero los tallos son más largos, delgados y rastreros; las legumbres son menores, similares a aquellas de las lentejas, pero 2-3-seminadas. Quizá pueda referirse a *Glycyrrhiza astragalina* Hook & Arn. (Fabaceae), posiblemente traída de Tucumán o Córdoba, o a *Periandra mediterranea* (Vell.) Taub., presente en Paraná (Brasil) (Hieronymus, 1882; Toursarkissian, 1980). En este último caso, Montenegro no recordaría el color de sus flores

al momento de escribir o compilar su obra. Storni (1944) menciona a *Tanaecium xanthophyllum* (DC.) L.G. Lohmann (Bignoniaceae), que sí posee flores amarillas (Frazao & Lohmann, 2019). Perkins (2007) identifica esta planta como *G. glabra* L. Ychypo=liana, apo=raíces, ju=amarillas.

53. *Bledos blancos* ó *pequeños, caárurú* (Lam. LIX)

Se describen brevemente dos etnovariedades, el “bledo hembra” o “caárurú morotí” de hojas blanquecinas (Lam. LIX); y el “bledo macho”, con hojas manchadas y ramas erectas. De acuerdo a la ilustración (panojas terminales densas, forma foliar) y descripciones (variabilidad de tamaño), se trata de *Amaranthus hybridus* L. y *A. viridis* L. (Amaranthaceae), respectivamente (Storni, 1944; Soraru & Bandoni, 1978; Toursarkissian, 1980; Peña & Pensiero, 2004; Martínez-Crovetto, 2012; Scarpa & Anconatani, 2021). Estas plantas son mencionadas por José Sánchez Labrador como alimenticias y tintóreas (Deckmann Fleck, 2015).

54. *Agrimonia y eupatorio, mbuĩ* (Lam. LX y LXI)

Montenegro describe dos etnovariedades del “mbuĩ”: la “agrimonia”, “eupatorio de Mesué”, “agerato” o “mbuĩ guazú” (LX), planta de 1.7 m de altura, con tallos de 2 cm de diámetro, que exuda una goma odorífera; y el “eupatorio de Avicena” o “mbuĩ mirí” (Lam. LXI), de 0.4 m de altura, con hojas dentadas y pequeñas, flores moradas, que florece en febrero y marzo. De acuerdo a la altura de la planta, margen y pubescencia foliar, como también otros aspectos detallados claramente en las ilustraciones, se trata de *Chromolaena odorata* (L.) R.M. King & H. Rob. (Asteraceae) y *Ch. ivifolia* (L.) R.M. King & H. Rob., respectivamente (Storni, 1944). Ricciardi *et al.* (1996) identifican erróneamente esta planta como *Agrimonia eupatoria* L. (Rosaceae), quizá tomando en cuenta más los fitónimos que las descripciones e ilustraciones.

55. *Virga áurea, mbuĩ mirí, ñbotĩ jú* (Lam. LXII)

De acuerdo a la ilustración (ya que Montenegro no describe esta planta, sólo remite a que se trata del “virga aurea”, conocido en el Viejo Mundo como *Solidago virga-aurea* L.), indudablemente se trata de *S. chilensis* Meyen. (Asteraceae) (Toursarkissian, 1980; Peña & Pensiero, 2004). Los jesuitas la mencionan como una planta abundante en los campos paracuarios, empleada como tintórea y

medicinal (Dobrizhoffer, 1967; Deckmann Fleck, 2015).

56. *Turna de tierra dulce, aro, tayá, mangará (Lam. LXIV)*

Montenegro describe dos etnovariedades, el “verdadero aro de Dioscórides y Mathiolo”, que crece en los campos húmedos y tiene infrutescencias similares a “piñas arracimadas”; y el “aro dulce” o “mangará mirí” (Lam. LXIV), con espádice pequeños (del grosor de un dedo meñique) y presente en arroyos, ríos, pantanos, huertas y chacras. Cabe destacar que, de esta última etnovarietad, hay una “doméstica” que se propaga mediante tubérculos y, según Montenegro, nunca llega al estadio fértil. El primero se trata de *Colocasia antiquorum* (L.) Schott. (Araceae), que crece espontáneamente en la zona, mientras que el “mangará mirí” podría ser *Xanthosoma sagittifolium* (L.) Schott. (Crisci, 1971; Cadogan, 1992), *Spathicarpa hastifolia* Hook o *Caladium bicolor* (Aiton) Vent., cuyos rizomas son también comestibles, aunque se trata de una planta de porte mucho más pequeño (Arenas, 2016).

57. *Mamón, pino (Lam. LXV)*

Se describen dos etnovariedades: el “mamón masculino” o “pino guazú” (Lam. LXV), y el “mamón femenino” o “pino mirí”. El primero es el que se ilustra en la lámina, mientras que el “pino mirí” presenta tronco, hojas y frutos, de menor tamaño. Se trata de variedades o ecotipos de *Carica papaya* L. (Caricaceae) (Toursarkissian, 1980; Peña & Pensiero, 2004; Stampella *et al.*, 2019), aunque posiblemente el “pino guazú” incluya también a especies del género *Jacaratia*. En tiempos jesuíticos eran comunes en los huertos de Santa Ana y San Ignacio. La pulpa se consumía cruda o cocida con carne, también en conservas (Gilli & Xuarez, 1792; Dobrizhoffer, 1967; Sainz Ollero *et al.*, 1989).

58. *Plátano, pacobá (Lam. LXVI)*

Montenegro describe brevemente dos etnovariedades: “pacobá” y “Plátano de Santa Catalina”, que vendrían a ser las formas productoras de almidones y azúcar, respectivamente. Se trata de diversas variedades de *Musa × paradisiaca* L. (Musaceae) (Storni, 1944; Hurrell *et al.*, 2010; Martínez-Crovetto, 2012; Stampella *et al.*, 2019). Frutal y medicinal (Gilli & Xuarez, 1792; Dobrizhoffer, 1967; Sainz Ollero *et al.*, 1989).

59. *Achiote, urucú (Lam. LXVII)*

Describe dos etnovariedades, ambas silvestres: el “urucú verdadero”, también cultivado en los huertos; y otra con hojas menores, más verdosas y gruesas, sin vellosidades, y frutos redondeados (como nueces con cáscara) y su semilla más clara. La primera de ellas es, sin duda, *Bixa orellana* L. (Bixaceae), mientras que la otra etnovarietad podría tratarse de *B. platycarpa* Ruiz & Pav. ex G. Don. o *B. urucurana* Willd., o bien híbridos entre éstas y *B. orellana* (Hieronymus, 1882; Toursarkissian, 1980; Cadogan, 1992; León, 2000; Peña & Pensiero, 2004). Durante el siglo XVIII, son mencionados como comunes cerca de la reducción de San Joaquín, en la región del Urucutí, donde los Guanás las cultivaban en sus sementeras. Empleados como condimenticios, tintóreos, textiles y ornamentales (Sánchez Labrador, 1910; Dobrizhoffer, 1967; Sainz Ollero *et al.*, 1989).

60. *Sangre de drago (Lam. LXVIII)*

Se mencionan dos etnovariedades: el “caáberá” o “ibirá caáberá” (Lam. LXVIII), presente en las misiones; y la “tipa”, de tronco alto, grueso y muy recto, con flores, frutos y hojas semejantes al “caáberá” pero estas últimas no se tornan coloradas. El “caáberá” es, sin dudas, *Croton urucurana* Baill. (Euphorbiaceae) (Toursarkissian, 1980; Peña & Pensiero, 2004; Perkins, 2007; Scarpa & Anconatani, 2021). La “tipa”, no queda muy claro a qué especie se corresponde, aunque por su semejanza a *C. urucurana* podría tratarse de *Bastardiopsis densiflora* (Hook. & Arn.) Hassl. o *Heliocarpus popayanensis* Kunth (Malvaceae). El “caáberá” fue usado como medicinal en las misiones de los siglos XVII y XVIII (Lozano, 1941; Sainz Ollero *et al.*, 1989).

61. *Guembé (su fruta), guembeí (Lam. LXIX)*

Indudablemente se trata de *Philodendron bipinnatifidum* Schott. ex Endl. (Araceae) (Storni, 1944; Toursarkissian, 1980; Cadogan, 1992; Peña & Pensiero, 2004; Martínez-Crovetto, 2012; Stampella *et al.*, 2019; Scarpa & Anconatani, 2021). Epífita empleada como frutal, medicinal y textil (Dobrizhoffer, 1967). Deckmann Fleck & Poletto (2012) identifican esta planta como *Ph. laciniatum* (sinónimo de *Ph. pedatum*), más bien de dominio amazónico.

62. *Bejuco o palo de culebras, ipecacuana, isipó payé* (Lam. LXX)

Se describen muy brevemente dos etnovariedades: el “isipó blanco” o “isipó morotí”, con menor cantidad de resina; y el “isipó negro”, con hojas menores, flores blanquecinas-cenicientas y raíces más largas; ambas exudan látex (gomorresina) al ser cortadas. El “isipó morotí” es *Carapichea ipecacuanha* (Brot.) L.Andersson (Rubiaceae), cuya lámina es tomada de la obra de Piso y Marcgrav, donde se destacan las estípulas. La etnovariación “negra” que describe Montenegro se trata de *Coccocypselum hasslerianum* Chodat (Rubiaceae) con nervaduras secundarias prominentes (Toursarkissian, 1980). Ricciardi *et al.* (1996) la identifican erróneamente como *Cissampelos pareira* L. o *C. glaberrima* A. St-Hil. (Menispermaceae), ya que no coincide con la descripción ni con la lámina (forma de las hojas, inflorescencias y morfología floral).

63. *Guabirá* (Lam. LXXI)

Montenegro describe cuatro etnovariedades, de las cuales dos son arbóreas y dos arbustivas (menores a 1 m de altura). De las arbóreas una es “menor”, con hojas mayores, color verde oscuro; y otra “mayor”, con hojas menores y claras. De las dos etnovariedades arbustivas sólo describe una de ellas (Lam. LXXI), con “raíces gruesas” (xilopodios) y flores blancas. Las dos primeras etnovariedades son *Campomanesia xanthocarpa* (Mart.) O. Berg y a *C. guazumifolia* (Cambess.) O. Berg (Myrtaceae); mientras que con las especies xilopodíferas (entre ellas la ilustrada), se refiere a *C. guaviroba* (DC) Kiaersk. y a *C. aurea* O. Berg (Cadogan, 1992; Martínez-Crovetto, 2012; Stampella *et al.*, 2019). Estos frutales también son mencionados como maderables y para hacer bebidas alcohólicas por Dobrizhoffer (1967).

64. *Salvia silvestre índica, caáimbe morotí ihacuí* (Lam. LXXII)

De acuerdo a la lámina y descripciones, se trata de alguna especie xilopodífera del género *Salvia*, posiblemente *Salvia nervosa* Benth. (Lamiaceae) (O’Leary & Moroni, 2016).

65. *Árbol del incienso, laurel, ayuí ñandí* (Lam. LXXIII)

Se mencionan dos etnovariedades: el “ayuí ñandí” (Lam. LXXIII), con frutos aceitosos, de

dos tipos (como “bellotas del alcorneque” y como “piñas macizas” o “cornezuelos”); y el “ayuí yné” con frutos redondeados y gruesos. Este último es llamado así porque, al cortarlo, huele a excrementos humanos. Con “Aju’y” o “laurel”, se designan varias especies del género *Ocotea* y *Nectandra* (Lauraceae). En este caso, el “ayuí ñandí”, seguramente se trate de *Ocotea acutifolia* (Nees) Mez o *Nectandra lanceolata* Nees & Mart., mientras que el “ayuí yné” es *Nectandra angustifolia* (Schrad.) Nees & Mart. (Storni, 1944; Cadogan, 1992; Martínez-Crovetto, 2012).

66. *Lapacho o tahibo, palo santo, tayí* (Lam. LXXIV)

Se describen dos etnoespecies pero se agrupan juntas como etnovariedades por su similitud. Por una parte, el “palo santo oloroso” o “tayí”, del Gran Chaco, es similar al “tahibo” pero con flores anaranjado-amarillentas en racimos axilares, que florece por octubre-noviembre. Por otro lado, menciona al “tahibo” (Lam. LXXIV), con flores encarnadas en racimos terminales, que florece por julio-agosto. La primera etnovariación es *Bulnesia sarmientoi* Lorentz ex Griseb. (Fabaceae), mientras que la segunda podría ser *Handroanthus heptaphyllus* (Vell.) Mattos y/o *H. impetiginosus* Mart. ex DC. (Bignoniaceae) (Soraru & Bandoni, 1978; Toursarkissian, 1980; Cadogan, 1992; Peña & Pensiero, 2004; Martínez-Crovetto, 2012; Scarpa & Anconatani, 2021). El “palo santo” también es mencionado por Montenegro como etnovariación de “guayacán” (ver Lám. VII), pero refiriéndose a *L. nitida*. El “tahibo” es mencionado por varios jesuitas como tintóreo, amuleto y medicinal, también en la construcción de molinos y trapiches (Lozano, 1941; Dobrizhoffer, 1967; Sainz Ollero *et al.*, 1989).

67. *Tamarindos, ibáahi* (Lam. LXV y LXVI)

Montenegro describe brevemente dos etnovariedades: los “tamarindos reales” o “masculinos”, con troncos mayores y hojas y frutos más pequeños; y los “tamarindos bastardos” o “femeninos”, con troncos menores y hojas y frutos mayores. En ambos casos se trata de diferentes cultivares de *Tamarindus indica* L. (Fabaceae) (León, 2000; Peña & Pensiero, 2004; Hurrell *et al.*, 2010; Stampella *et al.*, 2019). Los “tamarindos” eran más comunes en las misiones de Chiquitos (actual Bolivia), donde eran empleados como

frutales y medicinales (Dobrizhoffer, 1967; Sainz Ollero *et al.*, 1989).

68. *Árbol de la Copayba, cupai* (Lam. LXXVII)

De acuerdo a las descripciones se trata de *Copaifera* sp. (Fabaceae), posiblemente *C. laevis* Dwyer, *C. langsdorfii* Desf. y *C. trapezifolia* Hayne (Storni, 1944; Toursarkissian, 1980; Cadogan, 1992; Peña & Pensiero, 2004; Arbelo *et al.*, 2020; Scarpa & Anconatani, 2021). Sin embargo, nos inquietan dos comentarios de Montenegro. Uno dice que “no lo he podido ver hasta hoy día, aunque dos sujetos de los nuestros me aseguraron los hay en los montes del Jesus (reducción) en el Paraná”, ya que Dobrizhoffer (1967) destaca a esta etnoespecie como común en todas partes y en los yerbales hortenses de Concepción, cerca de donde Montenegro muere en 1724 (Anagnostou, 2005). El otro se refiere a que “hace sus flores en el extremo de sus ramas, las cuales abiertas tienen cinco ojas casi redondas, que salen con cierta zanquilla o pie, no muy largo de su nacimiento: de color blanquecino algo tirante á naranjado”, haciendo referencia a los sépalos –ya que sus flores son apétalas– pero son comunes en número de 4, no de 5. Perkins (2007) identifica esta planta como *Myroxylon pereyrae* L. –refiriéndose a *M. pereirae*–, actualmente sinónimo de *M. balsamum* var. *pereirae* (Royle) Harms., de distribución más tropical. Queda la duda si Montenegro se está refiriendo a esta última especie que menciona Perkins (2007) debido a la presencia de flores 5-pétalas. Sánchez Labrador menciona que era empleado para curtir cueros y para pinturería artística (Sainz Ollero *et al.*, 1989).

69. *Árbol del anime, yataiba* (Lam. LXXXVIII)

Montenegro describe dos etnovariedades: “yataiba hembra”, con troncos más delgados y hojas más blanquecinas; y “yataiba macho”, con hojas más oscuras. Ambas etnovariedades pertenecen al género *Hymenaea* (Fabaceae), aspecto que puede evidenciarse por las abundantes lenticelas de la corteza, las hojas 2-folioladas, morfología de los frutos y color de las semillas, todos ellos reflejados en las descripciones e ilustración. La etnovariación “hembra” puede tratarse de *Hymenaea martiana* Hayne, mientras que la “macho” es *H. courbaril* L. y/o *H. stignocarpa* Hayne (Storni, 1944; Toursarkissian, 1980; Barbosa Pinto, 2017; Stampella *et al.*, 2019).

70. *Pino americano de balsamo, curii* (Lam. LXXXIX)

Indudablemente, de acuerdo a la ilustración y descripciones, se trata de *Araucaria angustifolia* (Bertol.) Kuntze. (Araucariaceae) (Toursarkissian, 1980; Peña & Pensiero, 2004; Martínez-Crovetto, 2012; Scarpa & Anconatani, 2021). Presente en los huertos domésticos guaraníes y empleado como alimenticio, medicinal y en la confección de artesanías (Dobrizhoffer, 1967).

71. *Sándalo colorado, yuquiripeí* (Lam. LXXX)

De acuerdo a las descripciones e ilustración, se trata de *Cabralea canjerana* (Vell.) Mart. (Meliaceae). En la ilustración pueden observarse las hojas pinnadas, los racimos de frutos y el detalle de una cápsula con su dehiscencia. Las descripciones aportan más detalles: las semillas lustrosas color anaranjadas, la forma y cantidad de frutos, su semejanza a *Cedrela*, entre otras. Así, con lo expuesto, no acordamos con la identificación de Bonpland, como perteneciente al género *Santalum* (Arbelo *et al.*, 2020).

72. *San Antonio ó paráparái* (Lam. LXXXI)

De acuerdo a las descripciones (altura de la planta, hojas subopuestas, corteza amarga), fitónimo guaraní e ilustración (ver las cápsulas características), se trata de *Jacaranda micrantha* Cham. (Bignoniaceae) (Cadogan, 1992; Peña & Pensiero, 2004; Martínez-Crovetto, 2012; Scarpa & Anconatani, 2021).

73. *Resino árbol, higuera del infierno, amambaí guazú, ambaí guazú, pinó* (Lam. LXXXII)

Ruíz de Montoya (1639: 293) se refiere con “Ambaí buçú” a la “higuera del infierno”. Dado que Montenegro no describe demasiado al “ambaí guazu” y dice que “(...) cierto, que si se mira es la mejor de las especies de recino, ó tartago, á que el bulgo llama Higuera del Infierno, y aunque de esta especie hay variedad, asi en la figura como en el grandor, y color de sus piñones, ó semillas, y color y grandor de sus granos y oja: el uso de medicina me atengo mas á este (...)”, pensamos que se está refiriendo a varias especies de la familia Euphorbiaceae. La especie ilustrada (Lam. LXXXII) es *Jatropha curcas* L. aunque también podría tratarse de *Ricinus communis* L. (Toursarkissian, 1980; Peña & Pensiero, 2004;

Keller *et al.*, 2018; Scarpa & Anconatani, 2021). Bonpland identifica esta especie como *Croton tiglium* L., al igual que *R. communis*, introducidas tempranamente en América (Arbelo *et al.*, 2020).

74. *Altocigo, ibirá yapacarií* (Lam. LXXXIII)

Con esta etnoespecie se debe hacer una distinción. Montenegro deja claro que se trata de una única etnoespecie, pero con pie femenino y masculino: “*Hallanse masculino y femenino, aunque entre si no difieren mas que en el fructificar el uno que es la hembra, la cual en la punta de sus tallos echa ciertos pomos de flor algo purpurea, á modo de la del malba visco, y su fruto es rojeto al sazonar; como aquel del Terebinto, algun tanto mayor del masculino: no he podido hallar flor ni semilla, que es la que aquí doy por estampa (...)*”. Se trata de *Picrasma crenata* Engl. in Engl. & Prantl. (Simaroubaceae), debido a la presencia de hojas pinnadas y yemas de color rojas, además de su uso como digestivo. Al ser una especie dioica, explicaría que algunos ejemplares no fructifiquen.

75. *Guayacán colorado, caárobá, ibirá ucai uhbae* (Lam. LXXXIV)

De acuerdo a la ilustración y descripción (folíolos papiráceos y las particularidades del envés de sus hipófilos: escamas salpicadas y mechones de tricomas), como también la extensa referencia que hace Montenegro de su uso contra el “mal gálico” (sífilis), se trata de *Cybistax antisiphilitica* (Mart.) Mart. (Bignoniaceae) (Storni, 1944; Flora Cono Sur, 2020; Scarpa & Anconatani, 2021). Sin embargo, consideramos que hay algún error en las ilustraciones ya que los frutos son dibujados de manera aleatoria. Esta especie posee hojas palmaticompuestas y la ilustración muestra hojas simples (observar los frutos adheridos a las axilas de las hojas simples, o donde las ha habido).

76. *Papaya o nuez índica, mangífera* (Lam. LXXXV)

De acuerdo a las descripciones e ilustración, no pudimos identificar esta especie. Montenegro menciona que no la ha visto nunca, pero brinda la ilustración de Piso y Marcgrav perteneciente al “mangaiba”, *Hancornia speciosa* Gomes (Apocynaceae) (Cadogan, 1992; Brandão *et al.*, 2012). Sin embargo, Montenegro le realiza algunas adiciones (los frutos) y elimina otras (el detalle de los folíolos y la flor, esta última típica de

Apocynaceae). Los frutos que agrega a la lámina se parecen más a los pertenecientes a *Mangifera indica* L. (Anacardiaceae), que identifica Bonpland (Arbelo *et al.*, 2020), coincidiendo también con esta especie la altura del árbol, su copa densa y la coloración de las flores, pero difiriendo en el tamaño pequeño que menciona de las hojas.

77. *Calaminta, tamanduaí* (Lam. LXXXVI)

Se describen dos etnovarietades, el “tamanduaí guazú”, con flores blancas, cultivada en rozas y sembradíos y a orillas de los montes; y el “tamanduaí mirí” (Lam. LXXXVI), más pequeña, con flores moradas, presente en los campos fértiles y pedregosos. Ricciardi *et al.* (1996) la identifican como *Hedeoma multiflora* Benth., pero aclaran que la descripción de la planta no se corresponde a esta especie. De acuerdo a las descripciones de sendas etnovarietades (porte de la planta, zona donde crecen, flores similares a la *Clinopodium nepeta*, pero de color más rosada), consideramos que se trata de *Aloysia grattisima* (Gillies & Hook) Tronc. (Verbenaceae) y *Cunila incana* Benth. (Lamiaceae), respectivamente. Otros autores la identifican como *Glechon ciliata* (Scarpa & Anconatani, 2021), especie similar a *C. incana* en lo que respecta a los verticilastros.

78. *Eupatorio americano, taperibá caá* (Lam. LXXXVII)

Indudablemente, de acuerdo al porte de la planta, morfología y color de las flores y morfología de las legumbres, se trata de *Senna occidentalis* (L.) Link. (Fabaceae) (Hieronymus, 1882; Storni, 1944; Toursarkissian, 1980; Cadogan, 1992; Peña & Pensiero, 2004). Bonpland menciona que con las semillas de esta planta se hace café (Arbelo *et al.*, 2020) de allí, seguramente, otro de los nombres locales: “café Bonpland”. El mismo nombre dan a la especie los guaraníes actuales en Misiones. Tape/kapê= café, ryva=fruto, caa=planta.

79. *Virreina silvestre, eyboráí* (Lam. LXXXVIII)

Se mencionan cuatro etnovarietades: dos de ellas “comunes” (Lam. LXXXVIII); otra traída de la Vaquería del Mar, más aromática pero con flores más similares a la “yerba de Murta”; y “virreinas dobles” y “sencillas”. Aquella ilustrada se trata de *Tagetes minuta* L. (Asteraceae), mientras que las últimas mencionadas son variedades de “virreinas

hortenses”, *Tagetes erecta* L. El manuscrito de Madrid (ver Martín & Valverde, 1995: 286), aporta otra lámina, que no está presente en esta edición, y que podría corresponderse con la otra variedad “común” o con la tercera mencionada. Debido al aspecto de la ilustración, parece tratarse de *Senecio brasiliensis* (Spreng.) Less. Ei=miel; vora=especie de Melipónido (Apidae).

80. Raíz de la China, yuápecá, yuápecangá (Lam. XC)

Se describen dos etnovariedades: la “raíz de la China blanca” o “yuápecá guazú”, con hojas largas y angostas; y la “raíz de la China negra” o “yuápecá miri”, con hojas “como [h]arpones”, y tallos más gruesos y muy largos. El “yuápecá miri” es *Smilax campestris* Griseb. (Smilacaceae), aunque también puede tratarse de *S. hilariana* A.DC., presenta tallos aéreos de mayor longitud (hasta 4 m de altura), hojas con 3 a 5 nervaduras primarias paralelas (similitud con *Dioscorea*) y pseudoumbelas (Storni, 1944; Soraru & Bandoni, 1978; Toursarkissian, 1980; Xifreda, 1990; Cadogan, 1992; Jankowski *et al.*, 2000; Brandão *et al.*, 2012; Scarpa & Anconatani, 2021). El “yuápecá guazú” (Fig. 2A, B) es *Dioscorea multiflora* Mart. ex Griseb. (Dioscoreaceae), debido a la presencia de tubérculos discoides, tallos espinosos aéreos, filotaxis alterna, hojas con nervaduras primarias paralelas y racimos espiciformes. La primera etnovarietad descrita es mencionada como tintórea por Dobrizhoffer (1967).

81. Aguarandio, asaro menor, aguarandio guazu (Lam. XCII, XCIII, XCIV y XCV)

Cinco etnovariedades. Una de ellas es una enredadera con hojas anchas y puntiagudas, y con racimos de frutos dispuestos como la “pimienta larga” (*Piper longum* L.), de 10 cm de longitud (Lam. XCV); otra, es un matorral de 1.2 m, con hojas más anchas y casi redondas, con frutos más largos y delgados que el primero; la tercera clase es un sufrutice de 1.2 m de altura con hojas y semillas muy pequeñas (Lam. XCIV); la cuarta se llama “aguarandio” (Lam. XCIII), es un arbolito pequeño, con semillas pequeñas; y la última se llama “yaguarandio miri” o “yaborandi” (Lam. XCII). Las primeras tres etnovariedades mencionadas son *Piper nigrum* L. (o posiblemente una quimera de *P. nigrum* con hojas de *P. amalago* L.), *P. regnelli* (Miq.) C.DC. y *P. mikanianum* (Kunth)

Steud. (Piperaceae), respectivamente. La cuarta etnovarietad mencionada es *Piper aduncum* L. (Piperaceae), mientras que la última es *Pilocarpus pennatifolius* Lem. (Rutaceae) (Toursarkissian, 1980; Ricciardi *et al.*, 1996; León, 2000; Peña & Pensiero, 2004; Brandão *et al.*, 2012; Martínez-Crovetto, 2012). Deckmann Fleck & Poletto (2012) identifican a la cuarta etnovarietad como *Asarum europaeum* L. (Aristolochiaceae). Común bajo los árboles de la selva, empleada como medicinal (Paucke, 1944; Sainz Ollero *et al.*, 1989).

82. Mechoacán, yetirá (Lam. XCVI)

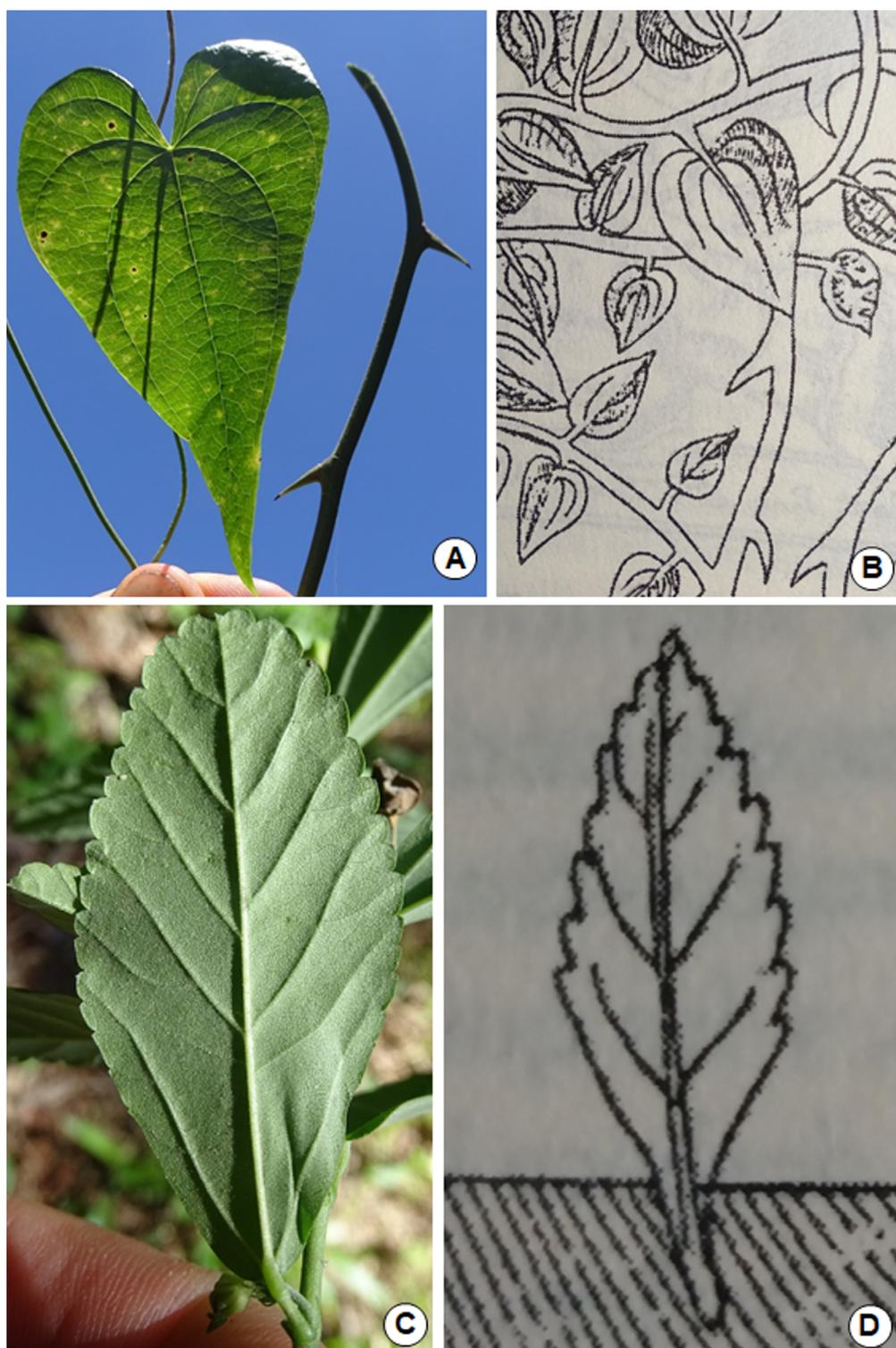
Se mencionan dos etnovariedades, aportando la ilustración de una y la descripción de la otra. El “mechoacán blanco” o “yetirá miri” (Lam. XCVI); y el “mechoacán negro” o “yetirá guazú”, con tallos de más de 6.5 m de largo, gruesos, con muchas hojas, mayores que las del “mechoacán blanco”, algo oscuras y muy vellosas. En ambos casos se trata de especies del género *Ipomoea* (Convolvulaceae). La etnovarietad “blanca” puede ser *Stictocardia tiliifolia* (Desr.) Hallier f. (= *Ipomoea grandiflora* Lam.), mientras que la etnovarietad “negra” parece ser *I. bonariensis* Hook, debido a las raíces tuberosas, tallos e hipófilo foliar pilosos (Toursarkissian, 1980; Peña & Pensiero, 2004; Jankowski *et al.*, 2000; Martínez-Crovetto, 2012).

83. Poleo, tungai caá, caá iaqûa (Lam. XCVIII)

De acuerdo a la ilustración (ya que Montenegro no describe esta planta, sólo menciona que es aromática) se trata de *Cunila spicata* Benth. (Lamiaceae). Se puede apreciar en la ilustración el hábito subarbutivo, los tallos con 4 hojas por nudo, cortamente pecioladas, las espigas densas, cilíndricas y terminales, con glomérulos inferiores (Flora del Cono Sur, 2020). Storni (1944) dice que es *Scutellaria racemosa* Pers., disintimos por no tratarse de una planta aromática.

84. Mercuriales masculino, marba caá, tipichá-tá (Lam. XCVIII)

Se describen dos etnovariedades: “mercurial masculino” (Lam. XCVIII, Fig. 2C, D), y “mercurial fememino”, más raro en la zona. A juzgar por la descripción de la planta y ambientes ruderales donde crece, así como por el fitónimo guaraní que pervive hasta la actualidad (typycha=escoba, atã=dura), concluimos que el primero de ellos es



**Fig. 2. A-B:** *Dioscorea multiflora*. **A:** detalle de una hoja y tallo con agujones; **B:** lámina XC. **C-D:** *Sida rhombifolia*. **C:** detalle del envés de una hoja; **D:** detalle de una hoja de la lámina XCVIII.

*Sida rhombifolia* L. (Malvaceae). Se trata de la especie más abundante de la sección *Sida*, que se caracteriza por presentar hojas cortamente pecioladas, romboideas, de base cuneada, con el margen entero hacia la base y hacia el ápice crenado-aserrado; caracteres que se ilustran en un detalle de la lámina XCVIII. Montenegro (2009: 331) refiriéndose a sus hojas, menciona que "(...) apretadas en la mano la pone muy pegajosa, (...) á causa de cierto humorcillo sutil que tiene en la superficie á modo de visco". Efectivamente sus hojas liberan un mucílago pegajoso al ser restregadas, el cual hoy en día usan los guaraníes para tratar infecciones (Keller, 2007). También coinciden los caracteres reproductivos relativos a las semillas: "su cimiente es blanca encerrada en aquellos sus botoncillos, á modo de cruz, ó en triangulo, de dos en dos en cada rincon" y que además "excede y sobrepaja sobre el largor de sus hojas" (2009: 331), aspectos que reflejan la presencia de mericarpos trígonos, aplanados, con dos aristas de hasta 2 mm long. y semillas solitarias, glabras, como también la presencia de pedicelos de 1-3 cm de longitud (Krapovickas, 2014). La variante femenina podría ser *Malvastrum coromandelianum* (L.) Garcke, llamada de la misma manera por los guaraníes actuales, muy parecida a *S. rhombifolia*, menos viscosa al restregarse las hojas, pero también abundante en la región. Perkins (2007) identifica esta planta como *Mercurialis annua* L. (Euphorbiaceae), mientras que Bonpland (Arbelo *et al.*, 2020) las acerca al género *Anagallis* (Primulaceae). Marva=malva, caa=hierba.

85. *Jengibre o galanga masculino, mangaratiá (Lam. XCIX y C)*

Menciona tres etnovariedades: el "jengibre verdadero"; la "galanga" o "mangaratiá guazú"; y el "xengibre americano" o "mangaratiá mirí", éste último hallado aguas arriba del río Paraná. Montenegro no vio las dos primeras etnovariedades en la zona, mientras que menciona de la última: "Dicen los Indios se halla Paraná arriba (...), mas arriba del Salto (cataratas del Iguazú o posiblemente se refiera a las del Guairá) en donde estuvieron primero, no lo he visto". Las dos primeras etnoespecies son *Zingiber officinale* Roscoe (Zingiberaceae) y *Alpinia galanga* (L.) Willd. (Hurrell *et al.*, 2008; Scarpa & Anconatani, 2021). El "mangará mirí" posiblemente se trate de

*Hedychium coronarium* J. König, quizá aquel que Bonpland menciona como "americanous zinjiber" (Arbelo *et al.*, 2020).

86. *Almaciga verde de Plinio, caáisi (Lam. CI)*

Se describen dos etnovariedades: una "blanca", de mayor altura, más clara, con hojas mayores y hendidas; y una "negra", más verde y resinosa. La etnovariación "blanca" se trata de *Hyptis australis* Epling (Lamiaceae), de acuerdo a la presencia de hojas densamente estrigosas en la cara adaxial, hispido-lanosas en la abaxial, con márgenes foliares crenado-serrados, capítulos globosos con flores de corola blanca. La etnovariación "negra" posiblemente se trate de *H. lappacea* Benth. o *H. balansae* Briq., debido a la similitud de sus inflorescencias al "aromo" (*Acacia caven*) (Flora del Cono Sur, 2020). El término "Caa isí" hace referencia a una "hierba que tiene goma o resina" (Storni, 1944).

87. *Almáciga, caáisi, coniza (Lam. CII)*

Montenegro describe dos etnovariedades: una "mayor" o "macho"; y otra "menor" o "hembra", esta última crece en lomerías y suelos rocosos, con hojas más pequeñas y capítulos similares a la "agrimonia". Deckmann Fleck & Poletto (2012) identifican a la primera etnovariación como *Plantago psyllium* L., sinónimo de *P. afra* L. (Plantaginaceae). Pensamos que puede tratarse de alguna especie del género *Hyptis*, quizá *H. elegans* Briq. ex Micheli, *H. fasciculata* subsp. *fastigiata* (Benth.) Harley y/o *H. floribunda* Briq. (Lamiaceae).

88. *Batatilla de Don Antonio, caápari (Lam. CIII y CIV)*

Se describen dos etnovariedades: el "caápari mirí"; y el "caápari guazú", este último con tallos más altos y mayor cantidad de hojas. Con la primera etnovariación se refiere a alguna especie del género *Pfaffia* (Amaranthaceae), posiblemente *P. glomerata* (Spreng.) Pedersen (Scarpa y Anconatani, 2021); mientras que la segunda parece ser *Alternanthera philoxeroides* (Mart.) Griseb. Ricciardi *et al.* (1996) identifican al "caápari" como *Pf. tuberosa* y Deckmann Fleck & Poletto (2012) como *Ipomoea trifida* (Kunth) G. Don (Convolvulaceae). Para estos dos fitónimos, Peña & Pensiero (2004) mencionan a *Pf. glomerata* (Spreng.) Pedersen y *Pf. tuberosa*

(Spreng.) Hicken, respectivamente; mientras que Toursarkissian (1980) a *Gomphrena pulchella* Mart., y Storni (1944) a *G. arborescens* L.f.

89. *Mangará: granadillas de tierra palustres y Criadillas de tierra* (Lam. CV, CVI y posiblemente LXIV)

Se describen dos etnovariedades. Montenegro (2009: 350) comienza describiendo al “mangará” como “una planta á modo de nuestras achieras (*Canna edulis*) sus ojas; pero menores, y sin tallo ni flor ni fruto, mas que el de sus raices, (...) las cuales hacen como una torta llana encadenadas, y producidas unas de otras á modo de turmas de tierra”. Luego continúa con otras dos etnovariedades, leñosas, con inflorescencias amarillentas, que crece en los campos y que llama “mangaratiá hesaeté”. Dice que de este último, se hallan dos etnovariedades, el “mangaratiá blanco” (Lam. CVI) y el “mangaratiá negro” (Lam. CV). El “blanco” tiene mayor cantidad de hojas, de mayor tamaño y con más indumento, y crecen en los campos; mientras que el “negro” es una planta palustre. El “mangará” seguramente se trate del “mangará miri”, *Xanthosoma sagittifolium*, que ya describió anteriormente en la Lam. LXIV. Pero los “mangaratiá” son plantas bien distintas al “mangará”. De acuerdo a las descripciones e ilustraciones, el “mangaratiá blanco” es *Chrysolaela cognata* (Less.) Dematt. (Asteraceae), y el “mangaratiá negro” podría ser *Acilepidopsis echitifolia* (Mart. ex DC.) H. Rob (antes *Vernonia echitifolia*, Asteraceae).

90. *Escobiosas, Mbutiá* (Lam. CVII y CVIII)

Se describen cuatro etnovariedades: dos “negras” (mbutiá uhbaé) y dos “blancas” (caá mbutiá morotí). En ambos casos, se diferencian por la altura de la planta en “masculino” y “femenino”, con 80 y 25 cm, respectivamente. Las ilustradas son la “escobiosa negra masculina” (Lam. CVII), con inflorescencias moradas, y la “escobiosa blanca masculina” (Lam. CVIII). La “escobiosa blanca femenina” posee hojas más cortas y anchas, cenicientas, e inflorescencias blancas. Estas cuatro etnovariedades son comunes en las reducciones de San Miguel, San Juan y San Ángel (actual estado brasilero de Rio Grande do Sul). La “escobiosa negra masculina” parece ser alguna *Vernonia*, seguramente *Vernonanthura chamaedrys* (Less.) H. Rob. (Asteraceae), antes *Vernonia chamaedrys* Less. (Peña & Pensiero, 2004).

91. *Yerba de la víbora, macaguá caá* (Lam. CLX)

Se describen dos etnovariedades: una “blanca” (Lam. CIX), de mayor tamaño y más abundante en tallos; y una “negra”, con flores más blanquecinas; ambas halladas en Itapua, San Borja y Santo Tomé. El “macaguá caá blanco” podría tratarse de *Schwenckia americana* L. (Solanaceae), de acuerdo a la morfología de sus hojas, flores (en vista lateral tienen aspecto ofídico) y fruto. Deckmann Fleck & Poletto (2012) la identifican como *Eupatorium subhastatum* Hook. & Arn., sinónimo de *E. hirsutum* Hook. & Arn., mientras que Scarpa & Anconatani (2021), como *Sidastrum paniculatum*. Sin embargo, *S. paniculatum* tiene bordes foliares conspicuamente dentados y flores nunca tubulosas, por lo cual pensamos que se trata de la especie que proponemos.

92. *Yerba de la víbora de Tarija, mboy caá* (Lam. CX)

Montenegro menciona haber conocido a la planta en estado vegetativo en Tucumán. Ricciardi *et al.* (1996) la identifican como *Asclepias mellodora* A.St.-Hil. o *A. campestris* Decne, actualmente sinónimo de la primera; mientras que Bonpland (Arbelo *et al.*, 2020) duda de su afiliación al género *Capraria* (Scrophulariaceae). Debido a la ilustración y breve descripción (raíz vertical, hojas aserradas, flores con corolas azul-lilácea a blanquecina), proponemos que trata de *Scoparia dulcis* L. (Plantaginaceae) (Martínez-Crovetto, 2012; Flora del Cono Sur, 2020).

93. *Dictamos, caáberá* (Lam. CXI, CXII y CXIII)

Se describen brevemente cuatro etnovariedades: dos “dictamos blancos”, y dos “dictamos negros”. Uno de los “blancos” (Lam. CXII), es “oloroso”, posee tallos cuadrangulares, de 80 cm de altura, crece en tierras húmedas, tiene flores blanquecinas-moradas y florece en octubre y noviembre; mientras que el otro crece en campos y lomadas (Lam. CXI). De los “dictamos negros” sólo describe uno de ellos (CXIII) diciendo que posee hojas oscuras. Los “dictamos blancos” correspondientes a las láminas CXI y CXII se tratan de *Asclepias mellodora* (Schltr.) Schltr. (Asclepiadaceae) y *Hyptis mutabilis* (Rich.) Briq. (Lamiaceae), mientras que el “dictamo negro” es *Prunella vulgaris* L. (Lamiaceae). Ricciardi *et al.* (1996), basándose en catálogos de plantas medicinales, proponen una especie desconocida de *Glechoma* (Lamiaceae) o

*Dictamnus albus* L. (Rutaceae). Bonpland identifica tanto los “díctamos blancos” como los “díctamos negros” con *Marrubium vulgare* L. (Arbelo *et al.*, 2020) y Scarpa & Anconatani (2021) como *H. lorentziana*.

94. *Enula campana*, *caá cambi guazú*, *caá pé* (Lam. CXIV y CXV)

Montenegro describe brevemente dos etnovariedades, el “caá ñanbi mirí”, “caá pé” o “pelitre”, con inflorescencias amarillas; y el “caá cambi guazú”, “caá pé guazu” o “henula campana verdadera”. La primera es *Trixis nobilis* (Vell.) Katinas (Asteraceae), cuyas características (altura de la planta, longitud de las hojas y color de los capítulos) coinciden con las mencionadas por Montenegro; mientras que la segunda, de acuerdo a la ilustración, podría ser *Leptostelma tweediei* (Hook. & Arn.) D.J.N. Hind & G.L. Neson (antes *Erigeron tweediei*, Asteraceae). Ricciardi *et al.* (1996) y Scarpa & Anconatani (2021) la asocian a *Inula helenium* L., aspecto que descartamos porque, en ese caso, Bonpland debería haberla identificado (Arbelo *et al.*, 2020).

95. *Menta y menta salvaje* o *yerba de Arias*, *cabará caá* (Lam. CXVI y CXVII)

Se describen dos etnovariedades, ambas con tallos cuadrangulares: “blanca” (Lam. CXVII), de 0.8 a 1.2 m de altura al florecer, con hojas cortas y más anchas, flores azules claras, aroma más suave, a salvia o mayorana; y “negra” (Lam. CXVI), con follaje no tan espeso y hojas más verdosas y ásperas. Posiblemente se trate de dos especies de *Mentha* (Lamiaceae).

96. *Tabaco*, *petí* (Lam. CXVIII)

Se describen tres etnovariedades: “blanco”, “negro” y “coro”. Sólo describe el “tabaco negro”, de hojas más oscuras y anchas (hasta 40 cm de ancho), con semillas más pequeñas. Al “coro” también lo llama “petí zaeté” o “caá yuquí”, diciendo que es silvestre. Las dos primeras corresponden a dos cultivares de *Nicotiana tabacum* L. (Solanaceae), mientras que el “coro” es *Nicotiana paa* Mart. Crov. (Storni, 1944; Peña & Pensiero, 2004; Martínez-Crovetto, 2012; Scarpa & Anconatani, 2021). Hay otras especies de *Nicotiana* –como *N. langsdorffii* Weinmann y *N. alata* Link & Otto– que posiblemente pueden haber formado parte de esta

etnoespecie ya que acualmente los guaraníes las emplean como fumatorios alternativos. Las tres etnovariedades fueron ampliamente cultivadas en la época jesuítica y empleadas como fumatorias, en rapé y mascadas (Lozano, 1941; Paucke, 1944; Dobrizhoffer, 1967; Deckmann Fleck, 2015).

97. *Lino salvaje*, *mbocayĩ hesàete*, *mbocayĩ guazú* (Lam. CXIX)

De acuerdo a la descripción (altura de la planta, morfología de los frutos) e ilustración se trata de *Menodora integrifolia* (Cham. & Schltld.) Steud. (Oleaceae). Sin embargo, no coincide el color de las flores, aspecto que acerca más a *Wahlenbergia linarioides* (Lam.) A.DC. (Campanulaceae). Ambas especies son abundantes en la zona, muy parecidas entre sí y comparten los ambientes ruderales. Quizá Montenegro pudo haberlas reunido en una única categoría taxonómica o confundido entre sí. Deckmann Fleck & Poletto (2012) identifican erróneamente esta planta como *Acrocomia aculeata* (Jacq.) Lodd. ex Mart. (Arecaceae), confundiéndola con el “mbocayá”. Teniendo en cuenta la descripción de la planta y la ilustración, se aprecia claramente que no se trata de una Arecaceae.

98. *Chilca blanca*, *caabó-yuquí*, *caá boquĩ* (Lam. CXX)

De acuerdo a la ilustración y descripción (morfología foliar e indumento del hipofilo) puede tratarse de alguna especie del género *Baccharis* –posiblemente *B. elaeagnoides* Steud. ex Baker (Asteraceae)– como también, debido a la presencia de margen foliar aserrado, de *Buddleja brasiliensis* J. Jacq. (Scrophulariaceae). La ausencia de datos relacionados a las inflorescencias y flores en la descripción e ilustración, no nos permiten afinar la identificación. Con ese fitónimo se designan algunas especies de este primer género como *Baccharis linearifolia* subsp. *linearifolia* y *B. rufescens* Spreng (Asteraceae) (Storni, 1944; Peña & Pensiero, 2004).

99. *Isopo mayor negro*, *caaímbé negro*

Se describen dos etnovariedades: una “negricante”, de hojas verdes oscuras, gruesas y muy ásperas; y otra con mayor cantidad de hojas, vellosas y más suaves. Puede tratarse de *Ocimum ovatum* Benth. (Lamiaceae) o de *Valeriana kurtziana* Borsini (Valerianaceae) (Peña & Pensiero, 2004).

100. *Caaimbe guazú* (Lam. CXXII)

Se mencionan dos etnovariedades: uno “blanco” (que no describe); y otro “negro”, más oscuro, con cinco hojas por nudo, bien ásperas (“como lijas”), con flores blanquecinas algo rosa pálido. Esta última, se trata de *Lippia sclerophylla* Briq. (Verbenaceae). Otros autores la identifican como *Valeriana scandens* (Scarpa & Anconatani, 2021), especie de hábito lianescente, del interior de la selva, y con hojas sectadas, por eso pensamos que no concuerda con las descripciones e ilustración.

101. *Verdolaga, palustre, caá ahái* (Lam. CXXIII)

Se mencionan tres etnovariedades: aquella correspondiente a la lámina CXXIII; y dos más con hojas más grandes. Una de éstas últimas, posee hojas con abundante indumento y no florece; mientras que la otra, el “caúrurúquirá mirí”, común en los campos y terrenos sembrados, tiene hojas mayores, glabras. La etnovariación ilustrada es *Monnina richardiana* A.St.-Hil. (Polygalaceae), una de las pocas especies del género que posee xilopodios, coincidiendo también la altura de la planta, la presencia de racimos con flores erectas, rosadas o lilas y fruto samaroide 1-seminado (Lüdtke *et al.*, 2009). Estos dos últimos aspectos son los que Montenegro menciona como “*hace sus florecitas como las de las lentejas, y así mismo su fruto*”. Con este fitónimo también se designan a algunas especies de *Boerhavia* (Nyctaginaceae) y a varias especies del género *Hydrocotyle* (Apiaceae) (Toursarkissian, 1980; Peña & Pensiero, 2004).

102. *Almiscle, almiscle de la tierra, mandiyí riacuá* (Lam. CXXIV)

Montenegro la describe como similar al algodón (*Gossypium*), pero con hojas mayores y más pilosas, y flores amarillas. Bonpland la identifica como *Abelmoschus esculentus* (L.) Moench. (Arbelo *et al.*, 2020). Sin embargo, de acuerdo a la lámina adjunta, posiblemente se trate de *A. manihot* (L.) Medik. (Malvaceae).

103. *Acetosa mayor, consuelda menor, ibiá guazú o pitá* (Lam. CXXV)

Es descrito brevemente como una hierba con flores amarillas, de características variables en cuanto a la morfología y cantidad de bulbos de acuerdo al sustrato. La ilustración destaca los tallos delgados, con hojas trifolioladas y folíolos triangulares a obcordados. Se trata de alguna especie

del género *Oxalis*, posiblemente *O. debilis* Kunth u *O. triangularis* A.St.-Hil. (Oxalidaceae) (Storni, 1944). Es raro hallar especies de este género que posean flores amarillas y tubérculos a la vez. Este fitónimo también es mencionado como asociado a *O. yacutulensis* R. Knuth., de flores violáceas (Toursarkissian, 1980; Peña & Pensiero, 2004).

104. *Consuelda mayor índica o caá pitá guazú* (Lam. CXXVI)

De acuerdo a las descripciones e ilustración, se trata de *Spermacoce verticillata* L. (Rubiaceae) (Scarpa & Anconatani, 2021). Bajo este fitónimo, también se conoce a *Galianthe fastigiata* Griseb. (Rubiaceae) (Peña & Pensiero, 2004).

105. *Anacardo de Plinio, pinó mirí* (Lam. CXXVII)

Montenegro casi ni describe esta etnoespecie, pero menciona que es similar al “ambai guazú” (Lám. LXXXII) y menciona la presencia de látex. La ilustración aporta algunos datos más referidos a su morfología: la presencia de pelos urticantes en tallos, pecíolos y nervaduras foliares y frutos; hojas generalmente 3-lobadas con lóbulo medio mayor; margen foliar setoso-dentado e inflorescencias terminales paucifloras. De acuerdo a lo anterior, se trata de *Cnidocolus albomaculatus* (Pax) I.M.Johnst. (Euphorbiaceae) (Martínez-Crovetto, 2012; Flora del Cono Sur, 2020).

106. *Bacacú, raíz comestible, bacacú sembrada* (Lam. CXXVIII)

Montenegro menciona dos etnovariedades: el “bacacú blanco”, y el “bacacú negro” o “morado”, ambos con hojas del tamaño del “aguarandio” y flores azules. De acuerdo a las descripciones (hábito raíz napiforme, hojas 3-folioladas, flores violáceas) e ilustración (legumbres) se trata de *Pachyrhizus tuberosus* (Lam.) Spreng y *P. ahipa* (Wedd.) Parodi (Fabaceae), respectivamente (Storni, 1944; Peña & Pensiero, 2004; Hurrell *et al.*, 2009). Ruíz de Montoya (1639: 211) define “Mbacucú” como “Xiquima (jiquima), raíz conocida”.

107. *Arbol del cacao o cacabífera* (Lam. CXXIX)

Sin dudas, se trata de *Theobroma cacao* L. (Malvaceae) (Hurrell *et al.*, 2008; Stampella *et al.*, 2018; Arbelo *et al.*, 2020; Scarpa & Anconatani, 2021). Esta especie es mencionada por los jesuitas como una planta útil común en los jardines de las

reducciones de Chiquitos (actual Santa Cruz de la Sierra, Bolivia), donde los reducidos solían mascar las membranas blancas y dulces que rodean las semillas y emplearlos como medicinales (Dobrizhoffer, 1967; Sainz Ollero *et al.*, 1989).

108. *Arbol de la Nuez moscada, pala y bongo (Lam. CXXX)*

Montenegro describe brevemente dos etnovariedades: el “macho”, con frutos mayores y más aromáticos; y la “hembra”. La primera se trata de *Myristica fragrans* Houtt., mientras que la “hembra” posiblemente, debido al tamaño algo menor de los frutos, sea *Otoba novogranatensis* Moldenke (Myristicaceae) (Hurrell *et al.*, 2008).

109. *Canela, caliacha, cucardo (Lam. CXXXI)*

Con base en la breve descripción (hojas grandes con tres nervaduras prominentes y paralelas, flores blancas y pequeñas y frutos oscuros) e ilustración, puede tratarse tanto de *Cinnamomum triplinerve* (Ruiz & Pav.) Kosterm, nativa en la zona; como de las tempranamente introducidas *C. verum* J. Presl. y *C. cassia* (Nees & T. Nees) J. Presl. (Lauraceae) (Hurrell *et al.*, 2008; Flora Argentina, 2020; Scarpa & Anconatani, 2021). Perkins (2007) la identifica como *C. lignea* (epicteto inexistente) quizá refiriéndose a la “canela china” (*C. cassia*).

110. *Árbol del clavo especia, thsinca (tupí) (Lam. CXXXII)*

Montenegro menciona dos etnovariedades: uno “común” (Lam. CXXXII), traído de Oriente, y otro “espigado”. De ninguno conoce la planta. La lámina perteneciente al “árbol del clavo espigado” no está presente en el “manuscrito bonaerense” pero sí en el “manuscrito de Madrid” (ver Martín & Valverde, 1995: 135). Se trata de *Syzygium aromaticum* (L.) Merr. & L.M. Perry y *Syzygium* subg. *sequestratum* Craven & Biffin (Myrtaceae) (Hurrell *et al.*, 2008; Craven & Biffin, 2010; Scarpa & Anconatani, 2021). No coincidimos con la identificación de Bonpland (Arbelo *et al.*, 2020), ya que la lámina no se corresponde con ninguna especie local de *Peperomia* (Piperaceae).

111. *Pimienta, isipós (Lam. CXXXIV, CXXXV y CXXXVI)*

Se mencionan y describen brevemente tres etnovariedades: “lada malonga” “isipó de pimienta

dulce”, y “pimienta longa”, que se corresponden con las láminas CXXXIV, CXXXV y CXXXVI, respectivamente. Se trata de especies del género *Piper* (Piperaceae), la última de ellas es *P. longum*.

## CONCLUSIONES

Indudablemente la obra de Pedro de Montenegro constituye una fuente de crucial importancia para los estudios botánicos, etnobotánicos, farmacológicos, etnográficos, históricos y fitogeográficos de iberoamérica, en especial aquellos relacionados a los inicios del siglo XVIII. Pensamos que la identificación de las plantas contenidas en la misma es el primer paso para que dicha información de diversa índole sea disponible para tales fines. Para ello, el abordaje etnobotánico histórico y los sólidos conocimientos de campo son fundamentales.

En el contexto del estado actual del conocimiento de la flora regional, las descripciones e ilustraciones presentadas en la obra de Montenegro constituyen un material documental lo suficientemente detallado y preciso para lograr una aproximación a la identidad certera de la mayoría de los taxones involucrados.

## CONTRIBUCIÓN DE LOS AUTORES

Ambos autores concibieron y diseñaron el estudio, analizaron el manuscrito referido e identificaron las etnoespecies y etnovariedades referidas, y redactaron el manuscrito, dando lectura y aprobación final al mismo.

## AGRADECIMIENTOS

Este estudio fue financiado con los fondos del Proyecto N858 (2018-2022) (UNLP). Queremos agradecer a la Dra. Aylén Capparelli y al Dr. Massimiliano Dematteis por los conocimientos compartidos relativos a los géneros *Prosopis* y *Vernonia*, respectivamente. A Gustavo Delucchi y Carlos Zavaro por las recomendaciones de búsqueda en herbarios y floras virtuales. A Tomás Bruno por el chequeo de la traducción del resumen.

## BIBLIOGRAFÍA

- ANAGNOSTOU, S. 2005. Jesuits in Spanish America: Contributions to the exploration of the American Materia Medica. *Pharm. Hist.* 47: 3-17.
- ARBELO, A., M. G. BASUALDO, C. CERRUTI, F. VALENZUELA, C. PAGEAU, H. E. GONZÁLEZ, M. C. GODOY, M. RIABIS, D. N. GUEVARA, H. A. KELLER y P. C. STAMPELLA. 2020. Atlas Floresta Americana. Bonpland. 1850: La identificación de las plantas de la Materia Médica Misionera de Pedro de Montenegro (SJ). *Bonplandia* 29: 221-251. <http://dx.doi.org/10.30972/bon.2924451>
- ARENAS, P. 1997. Las fuentes actuales y del pasado para la etnobotánica del Gran Chaco. *Monogr. Jard. Bot. Córdoba* 5: 17-25.
- ARENAS, P. 2007. *Protium heptaphyllum* (Burseraceae) en el folklore del Paraguay Oriental. *Kurtziana* 33: 7-26.
- ARENAS, P. 2016. Etnobotánica de *Synandropadix vermitoxicus* (Araceae) en el Gran Chaco y en regiones aledañas. *Bol. Soc. Argent. Bot.* 51: 379-399. <https://doi.org/10.31055/1851.2372.v51.n2.14853>
- BARBOSA PINTO, R. 2017. *Estudos sistemáticos no clado Hymenaea e revisão taxonômica do gênero Hymenaea L. (Leguminosae, Detarioideae)*. Tesis doctoral, Universidade Estadual de Campinas, Rio Grande do Sul.
- BRÂNDÃO, M. G. L., M. PIGNAL, S. ROMANIUC, C. F. F. GRAEL y C. W. FAGG. 2012. Useful Brazilian plants listed in the field books of the French naturalist Auguste de Saint-Hilaire (1779–1853). *J. Ethnopharmacol.* 143: 488-500. <https://doi.org/10.1016/j.jep.2012.06.052>.
- CADOGAN, L. 1992. *Diccionario Mbya-guaraní-Castellano*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, Asunción.
- CARBONELL, R. 1992. *Estrategias de desarrollo rural en los pueblos guaraníes (1609-1767)*. Antoni Bosch, Barcelona.
- CASTEX, M. 1968. *Sánchez Labrador. Peces y aves del Paraguay Natural ilustrado 1767*. Compañía General Fabril Editora S.A., Buenos Aires.
- CRAVEN, L. A. y E. BIFFIN. 2010. An infrageneric classification of *Syzygium* (Myrtaceae). *Blumea* 55: 94-99. <https://doi.org/10.3767/000651910X499303>.
- CRISCI, J. V. 1971. Flora Argentina: "Araceae". *Revista Mus. La Plata, Secc. Bot.* 11: 193-284.
- DECKMANN FLECK, E. C. y R. POLETTI. 2012. Circulation and production of knowledge and scientific practices in southern America in eighteenth century: an analysis of *Materia medica misionera*, a manuscript by Pedro Montenegro (1710). *Hist. Ciênc. Saúde-Manguinhos* 19: 1-17. <http://dx.doi.org/10.1590/S0104-59702012000400002>
- DECKMANN FLECK, E. C. 2015. *As artes de curar em um manuscrito jesuítico inédito do setecentos*. Ed. Unisinos, São Leopoldo.
- DEGINANI, N. B. 2001. Las especies Argentinas del género *Passiflora* (Passifloraceae). *Darwiniana* 39: 43-129.
- DEMAIO, P., U. O. KARLIN y M. MEDINA. 2002. *Árboles nativos del centro de Argentina*. Ed. LOLA, Buenos Aires.
- DOBRIZHOFFER, M. 1967 [1784]. *Historia de los Abipones I*. Tomo 1, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Nordeste, Resistencia, Chaco, Argentina.
- FLORA ARGENTINA. Continuously updated. Instituto de Botánica Darwinion [online]. Disponible en: <http://buscador.floraargentina.edu.ar> [Acceso: 23 abril 2020].
- FLORA DEL CONO SUR. Continuously updated. Catálogo de Plantas Vasculares del Conosur, Instituto de Botánica Darwinion [online]. Disponible en: <http://conosur.floraargentina.edu.ar> [Acceso: 23 abril 2020].
- FONTQUER, P. 1979. *Plantas medicinales. El Dioscorides renovado*. 3 tomos, Ed. Labor S.A., Barcelona.
- FURLONG, G. 1948. *Naturalistas argentinos durante la dominación hispánica*. Ed. Huarpes, Buenos Aires.
- GIBERTI, G.C. 1989. Los parientes silvestres de la yerba mate y el problema de su adulteración. *Dominguezia* 7: 3-21.
- GILII, F. L. y G. XUÁREZ. 1792. *Osservazioni fitologiche sopra alcune piante esotiche introdotte in Roma fatte nell' anno 1788*. Stamperia di Arcangelo Casaletti, Roma.
- HIERONYMUS, J. 1882. *Plantae diaphoricae florum argentinæ*. *Bol. Acad. Nac. Ci.* 4(3): 199-324, 4(4): 327-598.
- HILGERT, N. I., D. A. LAMBARÉ, N. D. VIGNALE, P. C. STAMPELLA M. L. POCHETTINO. 2014. ¿Especies naturalizadas o antropizadas? Apropiación local y la construcción de saberes sobre los frutales introducidos en época histórica en el norte de Argentina. *Rev. Biodivers. Neotrop.* 4: 69-87.
- HURRELL, J. A., E. A. ULIBARRI, G. DELUCCHI y M. L. POCHETTINO. 2008. *Plantas aromáticas condimenticias*. Ed. LOLA, Buenos Aires.

- HURRELL, J. A., E. A. ULIBARRI, G. DELUCCHI y M. L. POCHETTINO. 2009. *Hortalizas, verduras y legumbres*. Ed. LOLA, Buenos Aires.
- HURRELL, J. A., E. A. ULIBARRI, G. DELUCCHI y M. L. POCHETTINO. 2010. *Frutas frescas, secas y preservadas*. Ed. LOLA, Buenos Aires.
- IBARRA, M. F. 2007. El Padre Pedro de Montenegro, 1700. Su tratamiento de herboristería para las afecciones mentales y sus referencias a la medicina hipocrático-galénica. *XIV Jornadas de Investigación y Tercer Encuentro de Investigadores en Psicología del Mercosur*, Buenos Aires [online]. Disponible en: <https://www.aacademica.org/000-073/71.pdf>. [Acceso: 26 febrero 2020].
- JANKOWSKI, L., D. BAZZANO, A. SÁENZ, M. TOURN y G. ROITMAN. 2000. *Plantas trepadoras. Nativas y exóticas*. Ed. LOLA, Buenos Aires.
- KELLER, H. A. 2007. *Etnobotánica de comunidades guaraníes de Misiones, Argentina; valoración de la vegetación como fuente de recursos*. Tesis doctoral, Universidad Nacional del Nordeste. Corrientes.
- KELLER, H. A. 2010. Plantas colorantes utilizadas por los guaraníes de Misiones, Argentina. *Bonplandia* 19: 11-25. <http://dx.doi.org/10.30972/bon.1911329>.
- KELLER, H. A. 2013a. Ka'aguachu: "la selva en un sólo árbol". Una contribución de la mitología ava chiripa a la toponimia de la región guaraníca. *Estudios Socioterritoriales* 13: 101-123.
- KELLER, H. A. 2013b. Árboles y arbustos en mitos sobre el origen y el fin del mundo de los guaraníes meridionales: elucidación de algunas expresiones fitonímicas. *Bonplandia* 22: 149-158. <http://dx.doi.org/10.30972/bon.2221244>
- KELLER, H. A., A. PIRONDO y P. C. STAMPELLA. 2018. El cultivo del ricino y el amba'y en comunidades guaraníes del nordeste argentino, aproximación etnobotánica de su historia y cosmología. *Bonplandia* 27: 23-30. <http://dx.doi.org/10.30972/bon.2712983>
- KELLER, H. A., S. J. E. VELAZCO y E. R. KRAUCZUK. 2016. Regeneración de plantas leñosas bajo arbustos aislados en un sector de los esteros del Iberá, Corrientes, Argentina, implicancias etnoecológicas. *Bonplandia* 25: 103-114. <http://dx.doi.org/10.30972/bon.2521260>.
- KRAPOVICKAS, A. 2014. Nuevas especies de *Sida*, sección *Sida* (Malvaceae). *Bonplandia* 23(2): 65-118. <http://dx.doi.org/10.30972/bon.232258>.
- KRAPOVICKAS, A., W. C. GREGORY, D. E. WILLIAMS y S. E. SIMPSON. 2007. Taxonomy of the genus *Arachis* (Leguminosae). *Bonplandia* 16(suppl.): 7-205. <http://dx.doi.org/10.30972/bon.160158>
- LANGE, J. 1966. *Primitive Plantnavne og deres gruppering efter motiver*. Ed. J. Jørgensen & Co, København.
- LEÓN, J. 2000. *Botánica de los cultivos tropicales*. Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura, San José.
- LOZANO, P. 1941 [1733]. *Descripción corográfica del Gran Chaco Gualamba*. Instituto de Antropología, Tucumán.
- LÜDTKE, R., T. TEIXEIRA y S. T. SFOGGIA MIOTTO. 2009. O gênero *Monnina* (Polygalaceae) na Região Sul do Brasil. *Acta Bot. Brasil.* 23: 175-195. <https://doi.org/10.1590/S0102-33062009000100021>
- MARTÍN MARTÍN, C. y J. L. VALVERDE. 1995. *La farmacia en la América colonial. El arte de preparar medicamentos*. Universidad de Granada, Granada.
- MARTÍNEZ, M., A. P. BARBEITO y R. BOLAÑOS. 1990. La influencia jesuítica en la farmacología. *Signos Universitarios* 9: 51-57.
- MARTÍNEZ-CROVETTO, R. N. 2012. Estudios etnobotánicos V. Nombres de plantas y su utilidad según los Mbya guaraní de Misiones, Argentina. *Bonplandia* 21: 109-133. <http://dx.doi.org/10.30972/bon.2121282>
- MÉTRAUX, A. 1948. The Guaraní. In: STEWARD, J. (ed.), *Handbook of South American Indians*, pp. 68-94. Smithsonian Institution, Washington.
- MONTENEGRO, P. 1945 [1710]. *Materia Médica Misionera*. Imprenta de la Biblioteca Nacional, Buenos Aires.
- MONTENEGRO, P. 2007 [1710]. *Materia Médica Misionera*. Editorial Universitaria de la Universidad de Misiones, Posadas.
- MONTENEGRO, P. 2009 [1710]. *Materia Médica Misionera. Herbolario guaraní siglo XVII*. Buena Vista Editores, Córdoba.
- MORONI, P., G. HASSEMER y N. O'LEARY. 2018. Typification of Plantago Names (Plantagineae, Plantaginaceae) Linked to the Flora of Argentina. *Novon* 26: 364-377. <https://doi.org/10.3417/2018272>.
- MUÑOZ, J. de D. 2000. Anacardiaceae. In: ANTON A. M. y F. O. ZULOAGA (eds.), *Flora fanerógamica Argentina*. Fascículo 65, pp. Proflora, pp. 1-28. Disponible en: <http://www.floraargentina.edu.ar/wp-content/uploads/2019/05/65-ANACARDIACEAE.pdf> [Acceso: 2 septiembre 2020].

- OBERMEIER, F. 2018. Manuscritos descubiertos y redescubiertos de medicina y farmacia en el contexto guaraní-español de las reducciones rioplatenses en los siglos XVII y XVIII. In: OBERMEIER, F. (ed.), *Jesuit colonial medicine in South America. A multidisciplinary and comparative approach*, pp. 65-102. Proceedings of the 9<sup>th</sup> International Congress on Traditional Asian Medicines, Kiel.
- OCHOA, J. J. y A. H. LADIO. 2011. Pasado y presente del uso de plantas silvestres con órganos de almacenamiento subterráneos comestibles en Patagonia. *Bonplandia* 20: 265-284.  
<http://dx.doi.org/10.30972/bon.2021415>.
- O'LEARY, N. y P. MORONI. 2016. Las especies de *Salvia* (Lamiaceae) para la Argentina. *Darwiniana*, n.s. 4: 91-131.  
<https://doi.org/10.14522/darwiniana.2016.41.694>.
- PAUCKE, F. 1944 [1749-1767]. *Hacia allá y para acá (una estada entre los indios Mocobies, 1749-1767)*. Tomo III, segunda parte, Universidad Nacional de Tucumán e Institución cultural Argentino-Germana, Tucumán-Buenos Aires.
- PEÑA, M. R. de la y J. F. PENSIERO. 2004. *Plantas Argentinas: Catálogo de nombres comunes*. Ed. LOLA, Buenos Aires.
- PERKINS, A. M. 2007. Misiones Jesuíticas: drogas autóctonas americanas encontradas en la botica jesuítica de la ciudad de Santa María de Buenos Ayres. *38th International Congress for the History of Pharmacy*, Sevilla [online]. Disponible en: <https://idus.us.es/xmlui/bitstream/> [Acceso: 15 octubre 2020].
- POLETTI, R. y S. C. WELTER. 2011. A materia medica misionera do Ir. Pedro Montenegro (1710): Um estudo sobre as virtudes das plantas medicinais nativas americanas. *Revista Historiador* 4: 96-116.
- POLETTI, R. 2014. *Uma trajetória por escrito: Pedro Montenegro SJ. e sua Materia Medica Misionera*. Tesis doctoral, Universidad do Valle do Rio dos Sinos, Rio Grande do Sul.
- RICCIARDI, A. I., N. E. CABALLERO y C. CHIFA. 1996. Identificación botánica de plantas descritas en “Materia Médica Misionera” usadas en accidentes ofídicos. *Rojasiana* 3: 239-245.
- ROCA, M. V. 2020. El jardín de los jesuitas desde la obra del padre Florián Paucke. Análisis, similitudes y diferencias con las misiones de guaraníes. *Rev. Mus. La Plata* 5: 582-601.  
<https://doi.org/10.24256377e131>.
- ROSSO, C. N. y G. F. SCARPA. 2012. Identificaciones botánicas de las plantas empleadas entre los mocovíes en la reducción San Javier durante el siglo XVIII a partir de la obra de Florian Paucke, S. J. In: ARENAS P. (ed.), *Etnobotánica en zonas áridas y semiáridas del cono sur de Sudamérica*, pp. 45-70. CEFYBO-CONICET, Buenos Aires.
- ROSSO, C. N. y G. F. SCARPA. 2017. Etnobotánica de la alimentación entre los indígenas moqoit actuales de la provincia del Chaco (Argentina) y comparación con fuentes históricas del siglo XVIII y XX. *Bol. Soc. Argent. Bot.* 52: 827-840.
- ROSSO, C. N. 2013. La etnobotánica histórica: el caso mocoví en la reducción de San Javier en el siglo XVIII. *Etnobiología* 11: 54-65.
- RUÍZ DE MONTOYA, A. 1639. *Tesoro de la lengua guarani*. Juan Sanchez, Madrid.
- SAINZ OLLERO, H, H. SAINZ OLLERO, F. SUÁREZ CARDONA y M. VÁZQUEZ DE CASTRO. 1989. *José Sánchez Labrador y los naturalistas jesuitas del Río de la Plata*. Ministerio de Obras Públicas y Urbanismo, Madrid.
- SÁNCHEZ LABRADOR, J. 1910 [1770]. *El Paraguay católico*. 2 tomos, Imprenta de Coni Hnos., Buenos Aires.
- SCARPA, G. F. y L. M. ANCONATANI. 2019. La “Materia Médica Misionera” atribuida al jesuita Pedro de Montenegro en 1710: Identificación, sistematización e interpretación de los usos medicinales de las plantas y sus implicancias para la etnobotánica actual. *IHS. Antiguos Jesuitas en Iberoamérica* 7: 27-46.  
<https://doi.org/10.31057/2314.3908.v7.n1.24771>.
- SCARPA, G. F. y L. M. ANCONATANI. 2021. La “Materia Médica Misionera” atribuida al Jesuita Pedro de Montenegro en 1710 (II): Identificación de las plantas y sus usos contra trastornos del aparato reproductor. *Bonplandia* 30: 67-89.  
<http://dx.doi.org/10.30972/bon.3014668>.
- SCHULZ, A. G. 1937. Las Asclepiadáceas del territorio del Chaco. *Lilloa* 1: 347-391.
- SEPP, A. 1971 [1696]. *Relación de viaje a las misiones jesuíticas*. Tomo 1, EUDEBA, Buenos Aires.
- SORARU, S. B. y A. L. BANDONI. 1978. *Plantas de la medicina popular argentina*. Ed. Albatros, Buenos Aires.
- STAMPELLA, P. C., D. A. LAMBARÉ, N. I. HILGERT y M. L. POCHETTINO. 2013. What the iberic conquest bequeathed to us: the fruit trees introduced in argentine subtropic, their story and importance in present traditional medicine. *EBCAM* 2013, ID 868394. <https://doi.org/10.1155/2013/868394>

P. C. Stampella y H. A. Keller - Las plantas de la obra de Pedro de Montenegro (SJ)

- STAMPELLA P. C., E. ESPÓSITO y H. A. KELLER. 2019. Los frutales del nordeste argentino en la “Materia Médica Misionera” del jesuita Pedro Montenegro. *Bonplandia* 28: 99-116.  
<http://dx.doi.org/10.30972/bon.2823853>.
- STAMPELLA, P. C., N. I. HILGERT y E. HERNÁNDEZ BERMEJO. 2018. El papel de las misiones jesuíticas (s. XVII-XVIII) en la construcción de la selva misionera. Procesos de transferencia y resignificación. *LVI Congreso Internacional de Americanistas*, pp. 418-430. Salamanca.
- STORNI, J. S. 1944. *Hortus guaranensis. Flora*. Universidad Nacional de Tucumán, Tucumán.
- SUSNIK, B. 1979-1980. *Los aborígenes del Paraguay: Tomo II. Etnohistoria de los Guaraníes: época colonial*. Escuela Técnica Salesiana, Asunción.
- THE PLANT LIST. 2013. A working list of all plant species [online]. Disponible en: [www.theplantlist.org](http://www.theplantlist.org) [Acceso: 15 december 2020].
- TOURSARKISSIAN, M. 1980. *Plantas medicinales de la Argentina, sus nombres botánicos, vulgares, usos y distribución geográfica*. Ed. Hemisferio Sur, Buenos Aires.
- VANEGAS ANDRADE, C. 2018. *Estudio anatómico y farmacológico de la especie Schinus lentiscifolius Marchand (Anacardiaceae)*. Tesis de Maestría en Plantas Medicinales, Universidad Nacional de La Plata, La Plata.
- XIFREDA, C. C. 1990. Observaciones sobre histología caulinar en *Dioscorea multiflora* (Dioscoreaceae). *Darwiniana* 30(1/4): 11-19.